

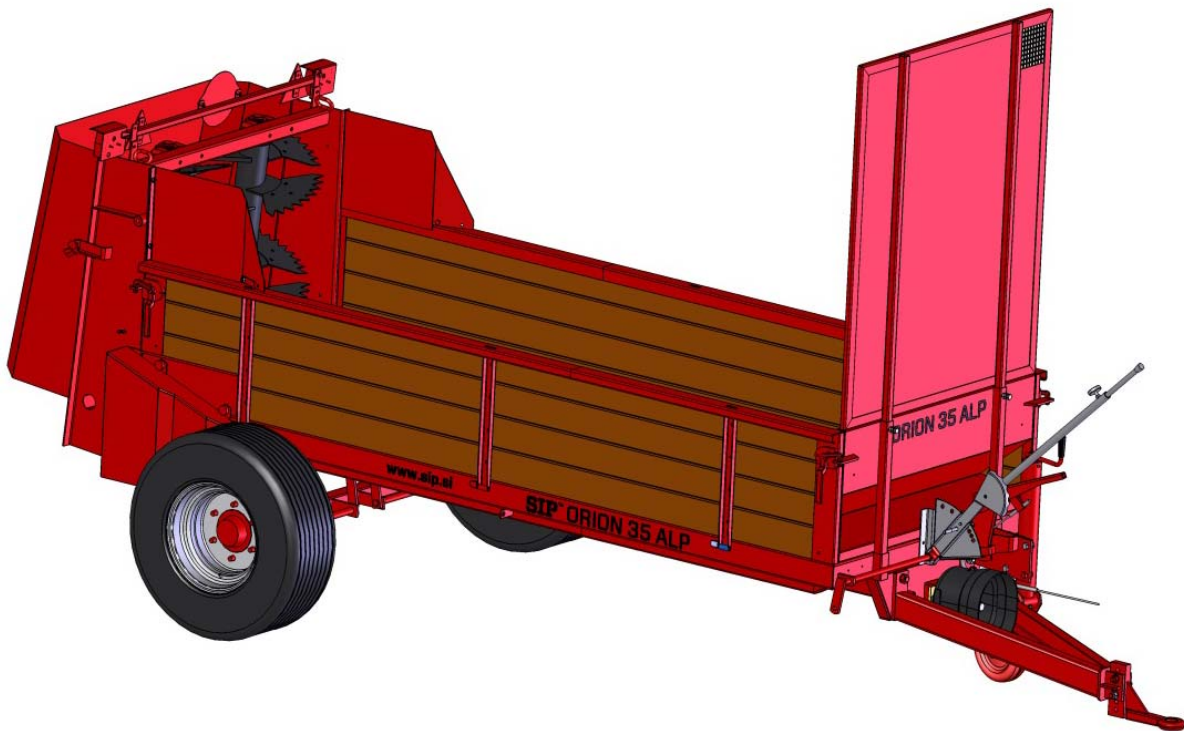
- (SLO) *Navodilo za uporabo*
(HR) *Uputstvo za rukovanje*
(GB) *Instruction for work*
(D) *Betriebsanleitung*

SIPTM

ORION 35 ALP

trosilec gnoja
razbacivač stajnjaka

manure spreader
staldungstreuer



CE

Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
ORION 35 ALP = 2527

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

154258608

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Manure spreader:
Stallungstreuer:
Trosilec gnoja:

**ORION 35 ALP, 40R CL, 50 ALP, 60 PRO, 60 H PRO,
ORION 80, 80 T, 100 T, 100 TH,
120 T, 120 TH, 130 TH PRO, 130 T PRO, 155 T PRO, 155 TH PRO**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

SIST EN ISO 12100:2011; SIST EN ISO 13857:2008, SIST EN 953:2000+A1:2009;
SIST EN ISO 1553:2000; SIST EN ISO 4254-1:2010; SIST EN ISO 4254-1:2010/AC:2011;
SIST EN 349:1997+A1:2008; SIST EN ISO 690:1999; SIST EN 982:1998

Šempeter, 11. 07. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP™ 06
SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo **12** mesecev
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

tip proizvoda
tip mašine

tovarniška številka leto izdelave **20**
tvornički broj godina izrade

TROSILEC GNOJA RASTURAIČ STAJSKOG ĐUBRIVA ORION 35 ALP

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu.
- Stroj je namenjen izključno trošenju hlevskega gnoja.
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenui ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produčićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu.
- Stroj je konstruiran isključivo za rasturivanje stanjskog đubriva.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardani
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara grama

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **12** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

**STALLDUNGS TREUER
MANURE SPREADER**

Produkttyp
product type

ORION 35 ALP

Werknummer serial number Baujahr **20** year of manufacture

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum: Date of delivery: _____ 20 _____
Unterschrift: Signature: _____

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das Produkt verkauft hat: Name, registered headquarters and stamp of the company which sold the product:
--

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.
- Die Maschine ist ausschließlich für die Verstreuen von Stallmist konzipiert.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.
- The machine is designed strictly for spreading of farmyard manure.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**

NAROČILO NADOMESTNIH DELOV
NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA

		SIP Strojna Industrija d.d. 3311 Šempeter v Savinjski dolini SLOVENIJA			
Type	<input type="text"/>				
Tip	<input type="text"/>				
Ser No	<input type="text"/>	Year of Cons	<input type="text"/>		
Ser Št	<input type="text"/>	Leto izdelave	<input type="text"/>		
		Mass	<input type="text"/>		
		Masa	<input type="text"/>		
Max weight	<input type="text"/>	Max load on the axis	<input type="text"/>		
Dop Skup teža	<input type="text"/>	Dop obremenitev osi	<input type="text"/>		
Max load on the drawbar	<input type="text"/>	Max load on the axis	<input type="text"/>		
Dop obremenitev priklopa	<input type="text"/>	Dop obremenitev osi	<input type="text"/>		
www.sip.si					

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine
Max. weight:	Dopustna skupna teža	Max.ukupna težina s teretom
Max. load on the drawbar:	Dopustna obremenitev priklopa	Opterećenje vučne rude
Max. load on the axle (I):	Dopustna obremenitev osi (v primeru dveh znak I)	Opterećenje osovine (I)
Max. load on the axle (II):	Dopustna obremenitev osi II	Opterećenje osovine (II)

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delov obavezo vsebuje tip stroja, fabrični broj i godinu proizvodnje. Ti podatki su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišete u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebjavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

NAROČILO NADOMESTNIH DELOV	1
SPOŠTOVANI KUPEC	4
TEHNIČNI PODATKI	4
SPLOŠNI OPIS TROSILNIKOV GNOJA ORION 35 ALP	6
PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR	7
PRILAGODITEV KARDANSKE GREDI	8
ZAVORA	8
VKLOP VERIŽNEGA TRANSPORTERJA	8
PODPORNO KOLO	9
NASTAVITEV PRIKLOPA	9
TROSILNIK GNOJA KOT ENOOSNA PRIKOLICA	9
NAVODILA ZA DELO S TROSILNIKOM	10
VZDRŽEVANJE	12
MAZALNA SHEMA	14
NAVODILA ZA VARNO DELO	15
<i>Priključena orodja</i>	17
<i>Obratovanje s kardanskim priklopom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)</i>	17
<i>Elektrika</i>	18
PRANJE TROSILCA	19
PERIODIČNI PREGLEDI	19
NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)	20

SADRŽAJ

NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA	1
ŠTOVANI KUPAC	4
TEHNIČKI PODACI	4
OPŠTI OPIS RAZBACIVAČA STAJNOG GNOJA ORION 35 ALP	6
PRIKLJUČENJE NA TRAKTOR	7
PRILAGOĐENOST KARDANSKOG VRATILA	8
KOČNICA	8
UKLJUČIVANJE LANČANOG TRANSPORTERA	8
POTPORNI TOČAK	9
PODEŠAVANJE PRIKLJUČKA	9
RAZBACIVAČ ĐUBRIVA KAO JEDNOOSOVINSKA PRIKOLICA	9
UPUTSTVO ZA RAD SA RAZBACIVAČEM	10
ODRŽAVANJE	12
ŠEMA ZA PODMAZIVANJE	14
UPUTSTVA ZA SIGURAN RAD	15
Priključni strojevi (vučeni)	17
Rad sa kardanskim priklopom (samo za oruđa, koje pokreće kardansko vratilo)	17
Elektrika	18
PRANJE RASTURAČA	19
PERIODIČNI PREGLEDI	19
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA	20

SPOŠTOVANI KUPEC

pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se Vam zahvaljujemo!

ŠTOVANI KUPAC

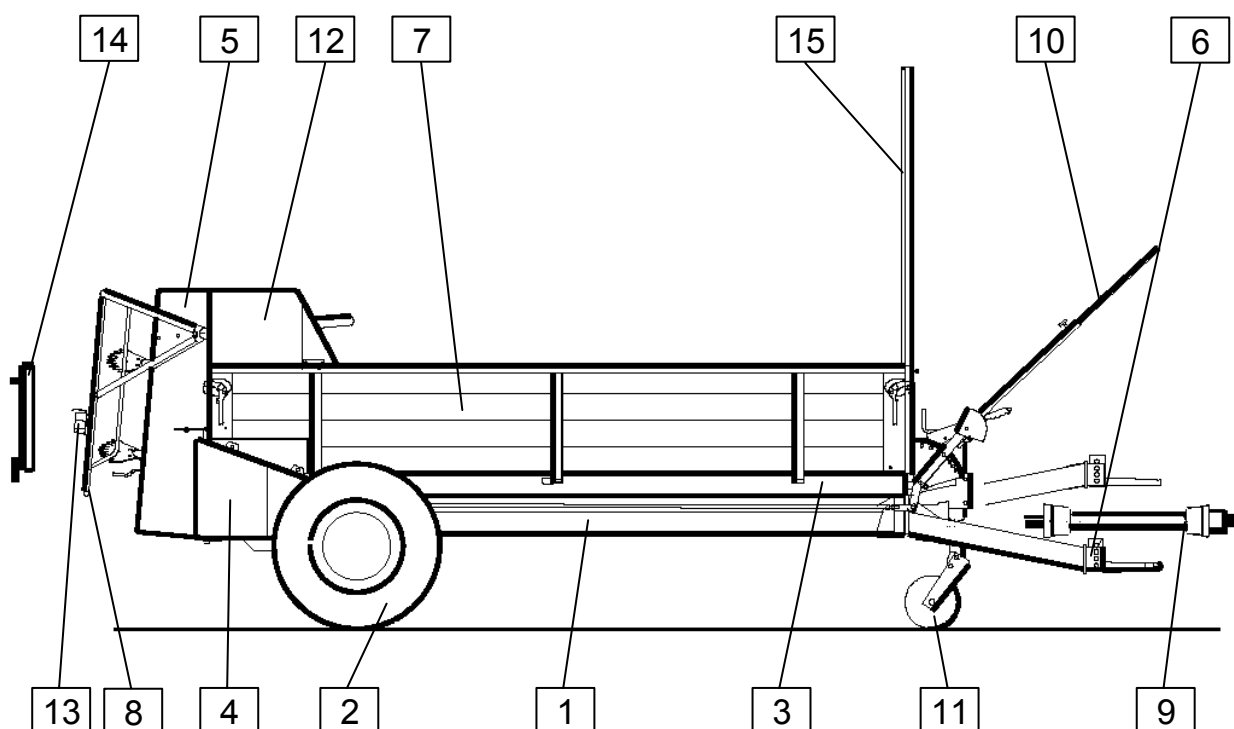
svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa. Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju.

Uvjereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni, te Vam želimo potpuni uspjeh u radu!

TEHNIČNI PODATKI

TEHNIČKI PODACI

Tip	ORION 35 ALP	Tip
Dolžina trosilnika	5000 mm	Dužina razbacivača
Širina trosilnika	2060 mm	Širina razbacivača
Višina trosilnika s snemljivo zaščitom	2600 mm	Visina razbacivača sa prednjom zaštitom
Višina trosilnika kot prikolica	1220 mm	Visina razbacivača kao prikolica
Višina stranic	500 mm	Visina stranica
Nakladalna površina	3,2x1,2 m ²	Utovarna površina
Nakladalna prostornina	do 2,8 m ³	Utovarna zapremnina
Masa trosilnika s trosilno napravom	950 kg	Masa razbacivača
Nosilnost trosilnika	2500 daN	Nosivost razbacivača
Obremenitev priklopa	500 daN	Opterećenje poteznice
Potrebna minimalna moć	15 kW	Potrebna minimalna snaga
Koloteča	1782 mm	Kolotrag
Gume	10/75-15 8 PR AW impl. 11,5/80-15 8 PR AW impl.	Gume
Tlak v gumah	3,5 bar	Pritisak u gumama
Kardanska gred s sklopko	600 Nm	Kardansko vratilo



1. Ogradje
2. Os
3. Strgalno dno
4. Pogon
5. Vertikalna trosilna naprava VTN
6. Priklop
7. Stranice
8. Zaštita VTN
9. Kardanska gred
10. Vklompomika
11. Podporno kolo
12. Zaštite
13. Svetlobna oprema
14. Zadnja stranica
15. Sprednja zaštita

1. Okvir razbacivača
2. Osovina
3. Lančani transporter
4. Pogon
5. Vertikalna sprava za razbacivanje VTN
6. Poteznica
7. Stranice
8. Zaštita sprave za razbacivanje VTN
9. Kardansko vratilo
10. Uključivanje lančanog transportera
11. Podporni kotač
12. Zaštite
13. Svetlosna oprema
14. Zadnja stranica
15. Prednja zaštita

SPLOŠNI OPIS TROSILNIKOV GNOJA ORION 35 ALP

Trosilnik je v celoti na novo zasnovan z namenom izboljšati kvaliteto trošenja posebno na travnikih. Za zagotavljanje varnega dela je naprava dodatno opremljena z elementi zaščit, s čimer so preprečeni dostopi do vrtljivih in premikajočih delov in tako trosilnik izpolnjuje pogoje evropskih standardov o varnem delu.

- **Ogrodje trosilnika gnoja** je zvarjeno iz jeklenih profilov in podprto na osi z nekoliko širšo kolotečo, ki zagotavlja varno vožnjo tudi na nekoliko nagnjenih površinah. Delovne sklope stroja poganja izstopna pogonska gred traktorja preko varnostne sklopke kardanske gredi do glavnega gonila. Pogon se razdeli na levi strani za pogon strgalnega transportnega dna ter na desno stran za pogon trosilne naprave. Dno transportnega dna z verižnim transporterjem pomika gnoj proti trosilni napravi.
- **Trosilno napravo** smo izvedli z dvema vertikalnimima valjema **s segmentnimi prsti**, ki jih je možno zamenjati.
- Izvedba trosilne naprave je namenjena **za fino in enakomerno trošenje**, kar je posebej pomembno pri raztrosu hlevskega gnoja **na travnatih površinah**.
- Trosilno napravo **je možno enostavno in hitro odstraniti** ter namestiti zadnjo stranico. Tako se razširi uporabnost trosilnika za prevoz različnih materialov: pese, krompirja ter z dodatnimi poviški za prevoz silaže, žagovine.
- **Zapiranje stranic** je izvedeno z zapirno ročico in to v celoti do trosilne naprave saj na ogrodju ni privarjenih opornih plošč, trosilna naprava pa ne potrebuje dodatnih poševnih napejal. Variantna izvedba trosilnika s profiliranimi pločevinastimi stranicami omogoča tudi snemanje stranic, trosilnik pa ostane prost za nalaganje tudi ploskovno večjih tovorov.

OPŠTI OPIS RAZBACIVAČA STAJNOG GNOJA ORION 35 ALP

Razbacivač je u cjelini na novo konstruiran s namenom poboljšati kvaliteto razbacivanja posebno na travnjacima. Zbog sigurnosti razbacivač je dodatno opremljen sa zaštitama, da se onemogući dostup do rotirajućih i pokretljivih dijelova a ujedno ispunjava ubjete evropskih standarda o sigurnom radu.

- **Okvir razbacivača gnoja** sastavljen je od čelnih profila koji su zavareni i poduprti sa osovinom s nešto širim kolotragom koji omogućuje sigurnu vožnju i na nekoliko nagnutim površinama. Pogon radnih organa ide od traktorskog priključnog vratila preko kardanskog vratila sa sigurnostnim kvačilom, do glavnog gonila, odakle u desnu stran pogona za lančani transporter a u levu stranu pogon razbacivačkog sklopa. Lančani transporter na dnu razbacivača pomiče gnoj prema razbacivačkom sklopu.
- **Vertikalna sprava** za razbacivanje s dva vertikalna valjka imaju na valjcima pričvršćene **segmentne prste** koje je moguće mjenjati.
- Izvedbe sprave za razbacivanje namjenjena je **za fino i ravnomjerno razbacivanje** što je posebno značajno kod razbacivanja stajnog gnoja **na travnjacima**.
- Spremu za razbacivanje **moguće je jednostavno i brzo odmontirati** te namjestiti zadnju stranicu. S time se razširi mogućnost upotrebe razbacivača za transport različitih drugih materijala: repe, krumpira, te sa dodatnim povješnjima za transport silaže, piljevine.
- **Zatvaranje stranica** izvedeno je s ručicom za zatvaranje i to do sprave za razbacivanje u cjelini jer na okviru nisu privarene oporne ploče, u spravi za razbacivanje nisu potrebni dodatni kosi napinjači. Variantna izvedba razbacivača sa profiliranim liamenim stranicama omogućava skidanje stranice, tako, da je mogućan utovor površinsko većih roba.

- **Dvižna zadnja zaščita trosilne naprave** zapira trosilno napravo, s čimer je preprečen dostop do ostrih segmentov, obenem pa preprečuje hujše poškodbe v prometu ob eventualnem naletu posebej kolesarjev in motoristov.
- **Upravljanje trosilnika** je izvedeno iz traktorske kabine; vklapljanje strgalnega dna s prilagodljivo upravljalno ročico (pomik transporterja: 4 hitrosti nazaj in 2 hitrosti pomika naprej), zaviranje z ročno zavoro; odpiranje in zapiranje zadnje zaščite trosilne naprave na kateri so nameščene tudi luči, pa je ročno.
- **Široke gume 11,5/80 8 PR AW impl.** zmanjšujejo obremenitev tal.
- **Podizna zadnja zaščita zatvara spravo** za razbacivanje tako, da sprečava dostup do ostrih segmenta i sprečava večje povrede u prometu u slučaju naleta, posebno biciklista i motorista.
- **Upravljanje razbacivača** je moguće iz kabine traktora; uključivanje lančanog transportera pomoću podesive ručice (pomicanje transportera: 4 brzine nazad i 2 brzine napred), kočenje pomoću ručne kočnice: zaštitna vrata rasturača sa svetlima, se otvaraju i zatvaraju ručno.
- **Široke gume 11,5/80 8 PR AW impl.** smanjuju opterećenje zemljišta.

PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR

Traktor in trosilnik postavite na ravno površino. Za trosilnik **ORION 35 ALP** sta na izbiro fiksni in vrtljivi priklop.

Trosilnik priključite na traktorski priklop, ki mora biti **nad** oziroma **pod** izstopno gredjo traktorja in v ustrezni višini, kar zavisi od tipa traktorja. Kardansko gred namestite na pogonsko gred trosilnika in na izstopno gred traktorja.

Pri prvi namestitvi kardanske gredi kontrolirajte njeno dolžino in jo po potrebi skrajšajte glede na priložena navodila proizvajalca kardanske gredi. Zaščito kardanske gredi pripnite z verižico k vlečnemu nosilcu.

Na traktor pritrdite dodatno konzolo (poz. 5) kot kaže sl. 10. Vanjo vstavite zavorno ročico (poz. 3).

Kabel za luči (sl. 7) trosilnika spojite z vtičnico na traktorju in se prepričajte, če vsa svetila na trosilniku delujejo skladno s traktorjem.

PRIKLJUČENJE NA TRAKTOR

Traktor i razbacivač postavite na ravnu podlogu. Razbacivač **ORION 35 ALP** po izboru može imati fiksnu ili okretljivu vučnu potezicu.

Razbacivač prikačite za traktor na priklop koji mora biti **iznad** odnosno **ispod** izlazne kardanske osovine i u odgovarajućoj visini, što zavisi od tipa traktora. Kardansko vratilo prikopčajte na pogonsko vratilo razbacivača i na traktorsko priključno vratilo.

Kod prvog priključivanja kardanskog vratila kontrolirajte njegovu dužinu. Po potrebi ga skratite prema priloženim uputama proizvođača kardanskih vratila. Zaštitu kardanskog vratila prikopčajte s lancem na vučeni nosač. Prikopčajte takođe hidraulički priključak za podizanje zaštite te električni utikač svetlosne opreme.

Na traktor namestite dodatnu konzolu (poz.5) sl. 10. U nju stavite ručicu za kočenje (poz.3).

Kable sa svetla (sl. 7) razbacivača spojite s utikačem na traktoru i proverite da svetla rade skladno sa svetlima na traktoru.

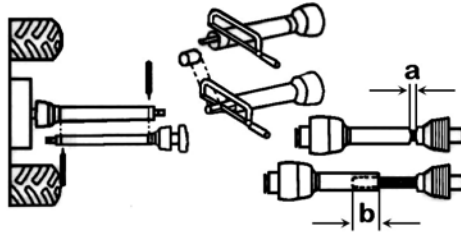
PRILAGODITEV GREDI

KARDANSKE

Za različne traktorje je potrebno prilagoditi dolžino kardanske gredi.

Točno dolžino ugotovite:

- stroj priključite na traktor
- kardansko gred izlecite narazen in posamezni polovici gredi priključite na traktor in stroj in ju med sabo navzkrižno primerjajte
- Preizkusite ali je pri maksimalnem zavoju prekrivanje kardanskih cevi min. 200 mm. Pri izravnem položaju traktorja s prikolicom kontrolirajte, da kardan ne nasede na blok (ostati mora najmanj 50 mm zraka).
- pri morebitnem skrajševanju odžagajte obe prečni in zaščitni cevi za isto mero.
- konec cevi posnamite, odstranite opilke in drsna mesta dobro namažite.



PRILAGOĐENOST KARDANSKOG VRATILA

Za različite traktore potrebno je prilagoditi daljinu kardanskog vratila.

Određivanje daljine:

- stroj prikopčajte na traktor
- kardansko vratilo razvucite i razdaljeni polovini prikopčajte na traktor i stroj te ju među sobom unakrsno usporedite po dužini (cijevi kardanskog vratila)
- provjerite dali je kod maksimalnog zavoja prekrivanje kardanskih cijevi min 200 mm. Kod izravnatog položaja traktora s prikolicom kardan ne smije nasjedati na blok (između cijevi po dužini mora ostati najmanje 50 mm zraka kod eventualnog skraćivanja odпилite prenosne čelične i zaštitne cijevi za istu mjeru
- s kraja cjevi skinite rubove, odstranite strugotine a drsna mjesta dobro podmažite.

ZAVORA

Ročno zaviranje je možno izvajati na samem trosilniku. Trosilnik ima ročno zavoro nameščeno v posebni konzoli na nosilcu trosilnika ter jo je možno prenesti in namestiti z dodatno opremo: konzolo in vijaki (sl. 10, poz. 5) v traktorsko kabino oziroma v doseg roke v primeru zaviranja.

Preden odklopite trosilnik od traktorja, snemite zavorni vzvod in ga namestite v konzolo na vlečnem nosilcu.

KOČNICA

Ručno kočenje moguće je izvoditi na samom razbacivaču. Razbacivač ima ručnu kočnicu postavljenu u posebnoj konzoli na nosaču razbacivača a moguće ju je namestiti sa dodatnom opremom: konzolom i vijcima (sl. 10, poz. 5) u kabinu traktora odnosno na dohvat ruke.

Prije nego što odkopčate razbacivač od traktora skinite ručicu kočnice iz kabine traktora i namestite je u konzolu na vučnom nosaču razbacivača.

VKLOP TRANSPORTERJA

VERIŽNEGA

Pomik verižnega transporterja vklopite z ročico za nastavev pomika, ki je nastavljiva po dolžini in kotu. Pomik je nastavljiv od najmanjše do največje hitrosti odvisno od željenega trošenja, hitrosti vožnje, kakovosti gnoja in podobno.

UKLJUČIVANJE LANČANOG TRANSPORTERA

Lančani transporter uključite sa ručicom za regulaciju pomicanja. Ručica je podešljiva po dužini i uglu. Pomicanje lančanog transportera može se regulisati u brzinama zavisno od željenog rasturanja, brzine vožnje, kvaliteta đubriva i slično.

PODPORNO KOLO

Pritrjeno je na vlečnom nosilcu in s pomočjo navojnega vretena nastavljivo po višini. Potem, ko priklopite trosilnik na traktor, dvignite podporno kolo in ga zavarujte. Pri odklopu trosilnika od traktorja morate najprej spustiti podporno kolo v spodnji položaj, s pomočjo vretena pa dvignite priklop, toliko, da se vlečno uho sprosti v priklopu traktorja.

NASTAVITEV PRIKLOPA

Priklop (sl. 5, poz. 23) je možno obračati v tako imenovani **zgornji** oziroma **spodnji** priklop., kar zavisi od tipa traktorja. Za-to je potrebno odviti vijake (sl. 5, poz. 31). **Moment privijanja matice M20 je potrebno kontrolirati na 385 Nm.**

Vlečno uho, ki je lahko trdno ali vrtljivo, nastavljajte po višini odvisno od višine priklopa na traktorju. Vse nastavitve opravljajte, ko je trosilnik na ravnem terenu podprt na podpornem kolesu. Po nastavitvi vijake močno privijte. Vrtljiva izvedba vlečnega ušesa varuje traktor pri morebitni prevrnitvi trosilnika, kar je pogosto pri delu ali vožnji na zelo nagnjenih terenih.

TROSILNIK GNOJA KOT ENOOSNA PRIKOLICA

Trosilnik lahko hitro preuredite v prikolico, če odstranite trosilno napravo in namesto nje namestite zadnjo stranico. Tako je trosilnik pripravljen za prevoz poljščin, vreč in podobno. Odsvetujemo prevoz peska, zemlje, kamenja in podobno. Za odstranitev trosilne naprave upoštevajte vrstni red in sicer:

1. Trosilnik priklopite na traktor!
2. Odvijte vijake in snemite zaščito pogona TN na levi strani.
3. Popustite napenjalec verige in snemite verigo.
4. Odprite zapirni sponi na vsaki strani.
5. Pri VTN najprej odvijte napenjalni vijak za verigo na levi strani.
6. Razklopite električni priključek na trosilni napravi.

POTPORNI TOČAK

Pričvrščen je na vučnom nosaču a pomoču navojnog vretena se visinsko može regulisati. Kada priključite razbacivač na traktor, odmah dignite potporni točak pa ga fiksirajte. Prilikom otklapanja razbacivača od traktora najpre morate spustiti potporni točak u donji položaj pomoću vretena i digniti priključak toliko, da se može osloboditi vučno uho iz priključka traktora.

PODEŠAVANJE PRIKLJUČKA

Priklop (sl. 5, poz. 23) je moguće okretati u **gornji** i **donji** položaj što zavisi od tipa traktora. Za to je potrebno odvrnuti vijke (sl. 5, poz. 31). **Moment zavrtnja matice M20 je potrebno kontrolisati na 385 Nm.**

Vučno uho, koje može biti fiksirano ili vrtljivo, visinsko regulišite, zavisno od visine priključaka na traktoru. Sva podešavanja obavite, dok je razbacivač na ravnom terenu, oslonjen na potporni točak. Posle podešavanja vijke dobro pričvrstite. Vrtljivi priključak štiti razbacivač od eventualnog prevrtanja, što se događa u radu na veoma strmim terenima.

RAZBACIVAČ ĐUBRIVA KAO JEDNOOSOVINSKA PRIKOLICA

Razbacivač možete vrlo brzo preurediti u transportnu prikolicu ako odstranite spravu za razbacivanje i namesto nje postavite zadnju stranico. Kao takav razbacivač je pripremljen za prevoz poljoprivrednih proizvoda, vreća i slično. Ne priporučujemo prevoz pjeska, kamenja, zemlje i slično. Za demontažu sprave za razbacivanje radite po sledećim redoslovu:

1. Razbacivač prikopčajte na traktor!
2. Odvrnete vijak i skinete zaštitu pogona sprave za razbacivanje na levoj strani.
3. Popustite zatezač lanca i skinite lanac.
4. Skinete zatezne spone na svakoj strani.
5. Kod VTN najprije odvrnite zatezni vijak za lanac na levoj strani.
6. Otkopčajte električni priključak na spravi za razbacivanje.

7. Odvijte vijake ročic ekscenterskega sornika, popustite ročici na obeh stranicah in snemite trosilno napravo.
8. Svetlobno opremo premestite na trosilnik.
9. Zaščito pogona (sl. 6, poz. 9) fiksirajte.



Zaradi precejšnje teže trosilnih naprav zaposlite več mož!

Trosilno napravo lahko sname en mož, če si naredi primerni podstavek ali jo obesil na verigo in jo s pomočjo traktorske hidravlike, ko dviguje sprednji del trosilnika, sname. Montaža trosilne naprave poteka po nasprotnem vrstnem redu. Pri montaži pogonskih verig pazite, da je spojni člen pravilno obrnjen, da se ne sname. Montažo opravite pri priklopljenem trosilniku na traktor sicer trosilnik prekucne nazaj!

Z nadgradnjo je trosilnik kot silažna prikolica. Uporabljajte jo za prevoz silaže in drugih voluminoznih poljščin. Nadgradnjo enostavno snamete z odklopom zapiral.

NAVODILA ZA DELO S TROSILNIKOM

Spoznali ste delovne sklope, njih nastavitve in delovanje, montažo in demontažo trosilne naprave, zato upoštevajte še nekaj praktičnih nasvetov:

- pri nakladanju pazite, da gnoj ne visi čez stranice trosilnika. Višina naloženega gnoja mora biti enakomerna po celotnem tovornem prostoru in višini max. 10 cm nad stranico, da ne pride do zastojev pri trošenju.
- obtežbo trosilnika prilagodite tudi terenu, po katerem boste vozili.
- profil naloženega gnoja naj bo trapezni. Zaključek mora biti vsaj 10 cm pred trosilnimi valji. S tem se izognete preobremenitvi motorja pri zagonu trosilnih valjev.

7. Odvrnite vijke ručica ekscentričnega svornika, popustite ručice na obadveh stranicama i skinite spravo za razbacivanje.
8. Svjetlosnu opremo namjestite na razbacivač.
9. Zaštitu pogona (sl. 6, poz. 9) fiksirajte.



Zbog težine sprave za razbacivanje za skidanje sa razbacivača zaposlite više ljudi!

Spravo za razbacivanje možete skinuti sami ukoliko napravite primerno postolje ili je objesite na lanac, te je skinete pomoću traktorskog hidraulika kada dižete prednji dio razbacivača. Montaža sprave za razbacivanje teče po suprotnom redosledu. Pri montaži pogonskih lanaca pazite da je spojni član pravilno okrenut, da se ne može skinuti. Montažu obavite kad je razbacivač prikopčan na traktor inače dolazi do prevrtanja razbacivača unazad.

Sa nadgradnjom je razbacivač kao silažna prikolica. Upotrebljavajte je za prevoz silaže i drugih voluminoznih poljoprivrednih proizvoda. Nadgradnja se može jednostavno demontirati-potrebno je otkaçiti zatvarače.

UPUTSTVO ZA RAD SA RAZBACIVAČEM

Upoznali ste radne sklopove, njihova podešavanja i rad, montažu i demontažu sprave za razbacivanje, zato primenjujte i sledeće uputstva odnosno savjete:

- pri utovoru pazite da đubrivo ne visi preko stranica razbacivanja. Đubrivo mora biti jednakomjerno utovoreno po celom utovornom prostoru i u visini max. 10 cm iznad stranica, da ne dolazi do zastoja u rasturanju.
- opterećenost razbacivanja prilagodite površini po kojoj ćete voziti.
- profil utovarenog đubriva neka bude trapeznog oblika. Đubrivo mora biti najmanje 10 cm udaljeno od valjaka za razbacivanje da bi izbegli preopterećenje motora kod uključivanja u rad.

- pri trošenju gnoja upoštevajte dolžino in širino trošenja; ustavite se nekaj metrov od roba in začetka njive. Dvignite zaščito z vzvodom in jo zavarujte z zatikom (sl.6, poz.14). Najprej vklopite ročico za nastavitev pomika verižnega transporterja, nato pa izstopno gred traktorja. Ko pride gnoj do trosilnih valjev in se začne odvzem po celi višini, vključite izbrano hitrost traktorja in speljite. Sklopko spuščajte počasi, da boste podaljšali življenjsko dobo kardanske gredi in drugih pogonskih delov trosilnika.
- hitrost vožnje prilagodite vašim željam oziroma potrebam. Količina raztrošenega gnoja je odvisna predvsem od specifične teže gnoja, nastavitve pomika verižnega transporterja, hitrosti vožnje in višine naloženega gnoja. Pri tem delajte s srednjimi pa do največ dovoljenimi vrtljaji izstopne gredi traktorja 540 vrt/min. Po nekaj trošenjih boste lahko vskladili vaše želje.
- ročico za nastavitev pomika predstavljajte pri naloženem trosilniku samo med trošenjem. Z ročico lahko nastavimo 4 hitrosti transporterja nazaj in dve hitrost naprej, proti traktorju. Pri naloženem trosilniku je lahko pomik naprej vključen le kratkotrajno, sicer lahko pride do poškodbe trosilnika.
- delovni sklopi trosilnika so varovani pred preobremenitvami z varnostno sklopko, ki je vgrajena v kardanski gredi.
- pri ostrih zavojih, obračanju in prevozu po cesti izključite pogon izstopne gredi traktorja, da ne poškodujete kardansko gred.
- izogibajte se premajhnim krogom obračanja, sicer lahko poškodujete vlečni nosilec, priklop in kolesa traktorja.
- pri nakladanju prikolice upoštevajte navodila za delo s trosilnikom.
- pri razkladanju silaže iz prikolice upoštevajte navodila za delo s trosilnikom. Zadnjo stranico morate imeti med prevozom obvezno zaprto.
- pri razbacivanju pazite na dužino i širinu razbacivanja; ustavite se nekoliko metara kada u njivu i nekoliko metara pri izlazu iz njive. Zadnja vrata podignite sa polugom, te ih fiksirajte sa klinom (sl.6, poz.14). Najpre uključite ručicu za podešavanje pokreta lančanog transporter a zatim izlaznu osovину traktora. Kada dođe do valjaka za razbacivanje i kada počne oduzimanje po cjeloj visini, uključite određenu brzinu traktora i krenite. Kvačilo puštajte polako da produžite vijek trajanja kardanskog vratila i ostalih pogonskih djelova razbacivača.
- brzinu vožnje prilagodite željama i potrebama. Količina razbacivanog đubriva zavisi od specifične težine đubriva, regulacije kretanja lančanog transporterja, brzine vožnje i visine utovarenog đubriva. Radite sa srednjim do maksimalno dozvoljenim brojem okretaja izlazne osovine traktora - 540 obrt/min.
- ručicu za regulaciju pomicanja upotrebljavajte kada je razbacivač natovoren i u toku rasturanja. Sa ručicom možemo nastaviti 4 brzina transporta nazad. Transporter se može pomicati i napred-u smjeru vožnje sa pomicanjem u dve brzine. Kod natovorenog razbacivača pomicanje napred može biti samo kratkotrajno inače može doći do oštećenja razbacivača.
- radni sklopovi razbacivača zaštićeni su od opterećenja sa osiguravajućom spojkom, koja je ugrađena u kardanskom vratilu. Na taj način đubrivo optimalno iskorišćavate.
- u krivinama, prilikom okretanja i u prevozu isključite izlaznu osovину traktora, da ne bi oštetili kardansko vratilo.
- izbegavajte oštre krivine jer možete oštetiti vučni nosač, priklop i točkove traktora.
- pri utovoru prikolice pridržavajte se uputstva za rad sa razbacivačem.
- pri istovoru silaže primjenjujte uputstva za rad sa razbacivačem. Zadnja stranica u prevozu mora biti obavezno zatvorena.

VZDRŽEVANJE

Od skrbne nege in pravilnega vzdrževanja je odvisna življenjska doba trosilnika in brezhibno delovanje ob vsakem času.

Upoštevajte temeljna pravila pri vzdrževanju:

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem orodju/sklopu vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!

Pri mazanju se ravnajte po podatkih iz mazalne sheme. Označena mazalna mesta mažite redno z litijevo mastjo, s poltekočo mastjo v kotnem gonilu, z litijevo mastjo EPG 180 (INA) pa predvsem verižne pogone, odprti zobniški pogon ter zaskočno kolo. Kardansko gred vzdržujte po navodilih proizvajalca. Zelo pomembno za življenjsko dobo je tudi redno čiščenje trosilnika. Sestavine gnoja povzročajo rjavenje kovinskih delov in druge mehanske poškodbe. Zato očistite in operite trosilnik po vsaki uporabi in ga skrbno podmažite.

Pri prvih desetih polnitvah trosilca preverite napetost verig in jih, če je potrebno, napnite. To storite tudi kasneje ob vsakem mazanju. Pogon trosilne naprave je izveden z verigo. Za napenjanje verige je potrebno najprej odstraniti zaščito (sl. 6; poz. 3). Najprej nekoliko odvijete matico (sl. 1; poz. 69), pritisnete napenjalec, ki napenja verigo. Pravilno napeta veriga je takrat, ko pod pritiskom roke nekoliko popusti. Matico trdno privijete. Verigi verižnega transporterja morata biti vedno enako napeti. Napenjalec (sl. 3) sta spredaj pod dnom prikolice. Verigo napenjate tako, da odvijete matico (poz. 30), vijak (poz. 26) pa privijete. Napenjalec se pri tem pomika naprej. Ko je veriga dovolj napeta, matico močno privijete.

ODRŽAVANJE

Od pažljivog i pravilnog održavanja zavisi i životni vijek razbacivača i bezprekoran rad u svim uslovima.

Primenjujte temeljna načela u održavanju:

1. Održavanje, čiščenje, popravljanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvučen.
2. Zategnutost navrtke i vijaka redovno kontrolišite.
3. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti primjernu potporu.
4. Pri održavanju, popravljanju i čiščenju koristite odgovarajući alat i rukavice.
5. Pravilno uskladištite ulja i mast.

Prilikom mazanja radite po šemi za mazanje. Označena mjesta za mazanje podmazujte redovno sa litijevom mašću a sa polutekućom mašću u reduktorima, sa litijevom mašću EPG 180 (INA), prvenstveno lančane pogone, otvoreni zubčasti reduktor te zaskočni zupčanik. Kardansko vratilo održavajte prema uputstvima proizvođača. Veoma je značajno redovno čišćenje razbacivača. Đubrivo prouzrokuje rađanje metalnih djelova i druga mehanička oštećenja. Zato očistite, operite i podmažite razbacivač posle svake upotrebe.

Nakon prvih deset punjenja rasturača proverite zategnutost lanaca, te ih po potrebi zategnite. Lanca zategnute takođe poslje svakog podmazivanja. Pogon aparata za rasturanje je izveden preko lanca. Da bi zategnuli lanac potrebno je odstraniti zaštitu (sl. 6, poz. 3). Najpre malo popustite navrtku (sl. 1, poz. 69) pritisnite zatezač, koji zateže lanac. Pravilno zategnut lanac je kad pod pritiskom ruke popusti. Navrtku ponovo pričvrstite. Lanci transportera moraju biti jednako zategnuti. Zatezači se nalaze na prednjem delu dna rasturača. Lanac zategnite tako, da odvrnete navrtku (poz. 30) a vijak (poz. 26) zategnite. Zatezač se pri tome pokreće napred. Kada je lanac dovoljno zategnut navrtku pričvrstite.

Verigi verižnega transporterja kontrolirajte tako, da ju lahko dvignete največ 5 cm nad vodilnim profilom. Po določenem obratovalnem času oziroma obrabi členov transportne verige, se le-ta podaljša in napenjanje ni več možno. Korekcijo lahko izvedete s krajšanjem dveh členov verige, vendar na obeh verigah hkrati za isto število. Spajanje transportne verige je možno, če ste oba napenjalna vijaka odvili do kraja. Verigo nato napnite in privijte matici na napenjalnih vijakih.

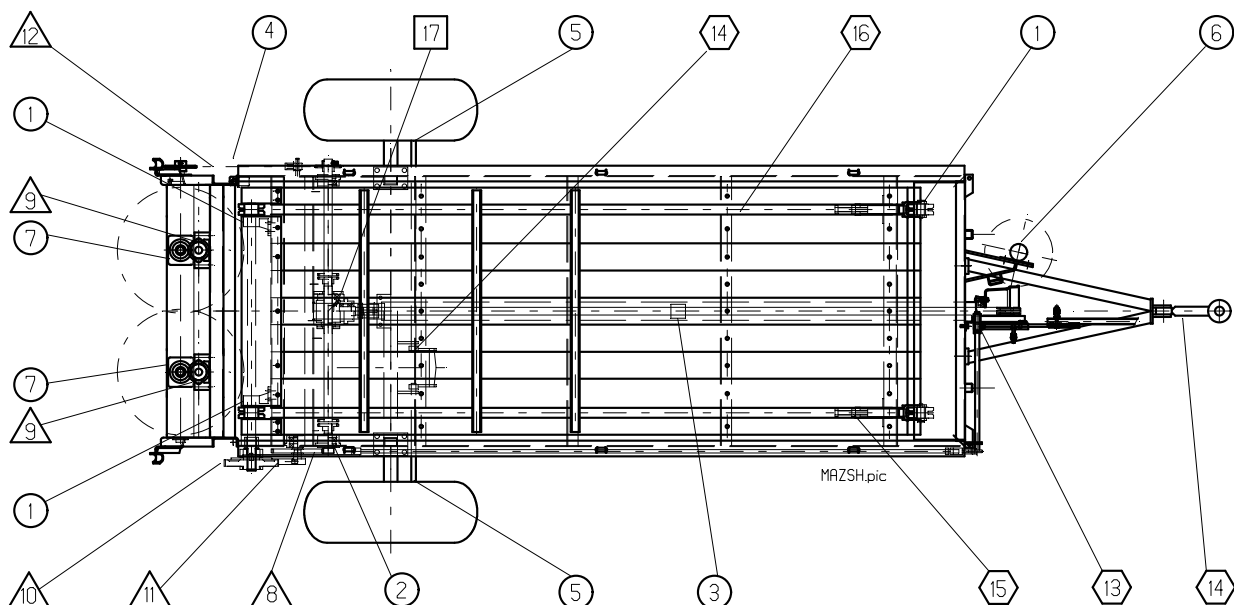
Nastavitev prednje ročice (sl. 2) za vklop verižnega transporterja opravite s privijanjem droga in matice (poz. 25 in 45). Zavoro nastavite s pomočjo vijaka in matice (sl. 10), na ročici zavore. Napetost zavorne vrvi je potrebno korigirati s sponami (sl. 10; poz. 12).

Pri vseh popravilih uporabljajte ustrezno orodje in samo originalne SIP nadomestne dele.

Lanca transporterja kontrolirajte tako da ih dignete najvišje za 5 cm iznad vodečeg profila. Nakon duže upotrebe se istroši transportni lanac, tako se lanac produži, te njegovo zatezanje nije više moguće. Korekciju možete obaviti skraćivanjem dvaju članaka na obema lancima istovremenu. Spajanje transportnog lanca je moguće kada su oba zatezna vijka odvrnuta do kraja. Lanac zategnite i pričvrstite navrtke na zateznim vijcima.





Podešavanje prednje ručice (sl. 2) za uključivanje lančanog transporterja izvršite s pritezanjem poluge i navrtke (poz.25 i 45). Kočnicu podešavanja pomoću vijka i navrtke (sl. 10) na ručici kočnice. Zategnutost kočnične vrpce je potrebno korigirati sa sponkama (sl. 10, poz. 12).

Za sve popravke koristite odgovarajući alat i original SIP-ove rezervne delove.



MAZALNA SHEMA

ŠEMA ZA PODMAZIVANJE

Št. v znaku <i>Br.u znaku</i>	Mesto mazanja <i>Mesto mazanja</i>	Št. mazalk <i>Broj mesta za mazanje</i>	Vrsta maziva Znak <i>Vrsta maziva Znak</i>	Pogostost mazanja <i>Učestalost mazanja</i>	Način mazanja <i>Način mazanja</i>
1 2 3 4 5 6 7	Ležajna konzola / <i>Ležajna konzola</i> Pogon zobnikov / <i>Pogon zupčanika</i> Drсни ležaj / <i>Ležaji HSR</i> Sornik dvizne zaščite <i>Svornjak podizne zaščite</i> Os - razmični drog / Osovina-razmična poluga Sornik ročice / <i>Svornjak ručice</i> Pogon VTN (2 x 0,4 kg) / <i>Pogon VTN (2 x 0,4 kg)</i>	3 2 1 2 2 2 2	Litijeva mast LIS 2 - INA 	Na 20 obratovalnih ur in po vsakem razstavljanju <i>Posle svakih 20 radnih sati i posle svakog razstavljanja</i>	Z ročno mazalko <i>Ručnom mazalicom</i>
8 9 10 11 12	Zobniški pogon transportnega dna <i>Pogon transporter preko zupčanika</i> Ležaji VTN / <i>Ležaj VTN</i> Zaskočnik / <i>Zaskočnik</i> Zaskočno kolo / <i>Zaskočni točak</i> Verige / <i>Lanci</i>	2 3	Litijeva mast EPG 180 - INA 	Po vsakem pranju in razstavljanju <i>Posle svakog pranja i regulisanje</i>	Z ročno Mazalko <i>Ručnom mazalicom</i> Ročno / <i>Ručno</i>
13 14 15 16	Nastavna ročica / <i>Ručica za podešavanje</i> Ročna zavora - vodilo / <i>Ručna kočnica-vodica</i> Napenjalni vijak / <i>Zatezni vijak</i> Letve - vodilni profil / <i>Letve-vodíci profil</i>		Strojno olje <i>Mašinsko ulje</i> 	Po vsakem pranju in razstavljanju <i>Posle svakog pranja i regulisanja</i>	Z oljno mazalko <i>Sa mazalicom za ulje</i>
17	Kotno gonilo (0,4 kg) / <i>Kutni pokretač (0,4 kg)</i>		Poltekoča mast <i>Polutekuča mast</i> VISKOMA R 	Kontrolirati vsakih 6 mesecev <i>Kontrolirati svakih šest meseci</i>	Napolniti do višine vijaka za polnenje <i>Napunite do visine vijaka za punjenje</i>

NAVODILA ZA VARNO DELO

S trosilnikom naj dela le tisti, ki je seznanjen z navodili za varno delo z delovanjem trosilnika, z nastavitvami in vzdrževanjem. Pri delu upoštevajte:

Splošno:

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne tablice na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilagajati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
7. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
8. Orodja je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
9. Pri odklopu od traktorja trosilnik gnoja postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
10. Pri priklapljanju in odklapanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
11. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
12. Sprožilne naprave (vrvi, drogovje, itd,..) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
13. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu izdelovalca!
14. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!
15. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!

UPUTSTVA ZA SIGURAN RAD

Sa razbacivača neka upravlja i radi osoba koja je upoznata sa uputstvima za siguran rad, sa radom rasturača, podešavanjem i održavanjem. U radu se pridržavajte:

Opšta:

1. Pored savjeta u ovom uputstvu koja se tiču rada pridržavajte se i drugih opšte važećih propisa zašтите.
2. Tablice opomena i upozorenja na stroju daju značajna uputstva za siguran rad stroja. Uvažavajte ih zbog Vaše sigurnosti.
3. U javnom prometu uvažavajte znakove i prometne odredbe.
4. Prije upotrebe, svaki put uvjerite se u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Provjeravanje funkcionalnosti u radu je kasno.
5. Ko upravlja strojem, mora biti primjerno odjeven. Izbjegavanje široku i opuštenu odjeću.
6. Prije uključivanja stroja i pred startom provjerite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.
7. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.
8. Sve strojeve je potrebno priključiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.
9. Kada otkačite rasturač s traktora, postavite je na ravnu podlogu i upotrijebite potpornu nogu.
10. Prilikom prikačivanja i otkačivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.
11. Potrebne opterećujuće tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.
12. Vrpce, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti osigurana tako da ne mogu preuzrokovati nezaželjene pokrete.
13. Za cestovnu vožnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvođača.
14. U toku vožnje nikada ne napuštajte mjesto vozača.
15. Brzinu vožnje obavezno prilagodite uvjetima prometa. Izbjegavajte nagle zaokrete posebno u krivinama.

16. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem trosilniku orodju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
17. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in/ali vztrajnostno maso trosilnika!
18. Trosilnik priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
19. Prepovedano je zadrževanje v delovnem in nevarnem območju stroja!
20. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
21. Posebno opozorilo velja čiščenju, saj mora stroj biti izključen ter kardani odklopljeni od trosilnika. Prepovedano je stopanje na trosilnik, ko je ta priključen na traktor, sicer obstaja nevarnost povleka med trosilne valje.
22. Preden zapustite traktor, trosilnik zavarujte! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
23. Med traktorjem in trosilnikom se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
24. Pri menjavi segmentov trosilne naprave upoštevajte, da je samovarovalne matice možno uporabljati samo dvakrat, sicer izgubijo sposobnost samovarovanja.
25. Trosilnik ne sme nikoli obratovati brez zaščit in zaves. Poškodovane je potrebno zamenjati.
26. Pri obratovanju trosilnika obstoji nevarnost odreza.. Prepovedano se je nahajati v nevarnem območju odreza.
27. Med delovanjem trosilnika obstoji nevarnost poškodb zaradi izmetavanja trdih delcev (kamenje). Ni se dovoljeno nahajati v nevarnem območju, ki ga lahko dosežejo odleteli delci.
28. Dokler niso vsi elementi trosilnika v mirovanju se ga ni dovoljeno dotikati.
29. Upoštevajte dovoljeno osno obremenitev, dovoljeno skupno maso (brutto) in dovoljeno obremenitev na priklop.
30. Upoštevajte dopustne mere za transport.
31. Preglejte in priključite opremo za označevanje vozila pri transportu (kot napr.: svetlobna oprema, opozorilne in morebitne varnostne naprave).
16. Ponašanje priključnog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bistveno mjenja. Zato pazite na zadovoljavajuću sposobnost skretanja i kočenja.
17. U krivinama vodite računa o opterećenju koje je izvan težišta i na inercijsku masu razbacivača.
18. Razbacivač prikačite samo ako su namještene sve zaštite i kada je u propisanom položaju.
19. Zabranjeno je zadržavanje u radu u bližem području stroja.
20. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.
21. Razbacivač čistite kada je motor traktora ugašen i kardansko vratilo skinuto. Zabranjeno je penjanje na razbacivač, inače postoji opasnost uključivanja u aparat za rasturanje đubriva.
22. Ako želite izaći iz traktora obavezno ugasnite motor izvucite ključ i osigurajte razbacivač (kočnice).
23. Između traktora i razbacivača niko se ne smije zadržavati ukoliko se stroj ne osigura pred pomicanjem (kočnica, podstavak pod gume).
24. Ako menjate segmente aparata za razbacivanje, navrtke samoosiguravajuće možete upotrebiti samo dva puta. Višestrukom upotrebom navrtke gube sposobnost samoosiguravanja.
25. Razbacivač ne smije raditi bez zaštitne zavjese. Oštećene zaštitne limove i zavjesu je potrebno zamjenuti.
26. Zabranjeno se zadržavati ili dodirivati radno područje bubnjeva zbog mogućnosti odrezivanja.
27. U toku rada razbacivača ispod bubnjeva mogu odlijetati tvrdi komadi kamenja i sličnog. Zato nije dozvoljeno zadržavanje u području dolijetanja tih predmeta.
28. Dok se neustave svi radni delovi zabranjeno je svako dodirivanje razbacivača.
29. Obavezno se pridržavajte uputstva za dozvoljeno opterećenje na osovini, za ukupnu masu i opterećenje na rudi.
30. Primjenjujte dozvoljene mjere za transport.
31. Sve što je potrebno za označivanje vozila u transportu (svetlosna oprema i drugo) obavezno montirajte.

Priključena orodja

1. Orodja zavarujte proti odkotaljenju!
2. Upoštevajte maks. dovoljeno obremenitev kavlja priklopne sklopke, vlečne kljuge ali priklopa!
3. Pri priklopu z ojnico (rudo) pazite na zadostno gibljivost v priklopni točki!

Priključni strojevi (vučeni)

1. Oruđa zaštitite da se ne pomiču.
2. Pazite na maksimalno dozvoljeno opterećenje priključne kuke ili priklopa.
3. Ako oruđe priključite s rudom, pazite na gibljivost u priključnoj tački.

Obratovanje s kardanskim priklopom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje izdelovalec!
2. Nameščene morajo biti kardanske zaščitne cevi in zaščitni lijaki ter zaščita priklopa, ki morajo biti v brezhibnem stanju!
3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenem kardanskem priklopu, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko ali s sklopko za prosti tek, ki pri traktorju niso prekriti z zaščito, namestite preobremenitveno ali sklopko za prosti tek na strani, kjer je priključni stroj!
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanskega priklopa se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja naprave!
9. Pred vklopom kardanskega priklopa pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju orodja!
10. Kardanskega priklopa nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
11. Pri delu s kardanskim priklopom se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
12. Kardanski priklop izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!

Rad sa kardanskim priklopom (samo za oruđa, koje pokreče kardansko vratilo)

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođači!
2. Namjestene moraju biti i moraju funkcionirati sve zaštitne cjevi, zaštitni lijak i zaštita priklopa.
3. Pazite na propisanu zaštitu kardanskih cjevi u transportnom i radnom položaju.
4. Kardan prikačite i otkočite kada je ustavljen pogon, isključen kardanski priklop, ustavljen motor i izvučen ključ za paljenje.
5. Kada upotrebljavate kardan sa osiguravajućom sklopkom ili sa sklopkom za prosti hod, koji pri traktoru nisu pokriveni sa zaštitom, namjestite sklopku na stranu gdje priključite stroj.
6. Pazite na pravilnu montažu i zaštitu kardana.
7. Kardansku zaštitu učvrstite s lančićem.
8. Prije uključivanja kardana uvjerite se da li je odabrani broj okretaja i smijer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smjerom vrtenja stroja.
9. Prije uključivanjem kardana, niko se ne smije nalaziti u blizini u stroja.
10. Kardanski priklop ne smijete uključiti kada je ugašen motor.
11. U radu s kardanskim priklopom niko se ne smije zadržavati u području vrtečeg priklopa ili kardanskog vratila.
12. Kardanski priklop uvijek isključite kada skrećete sa prevelikim kutnim odklonom, ili kada ga ne upotrebljavate.

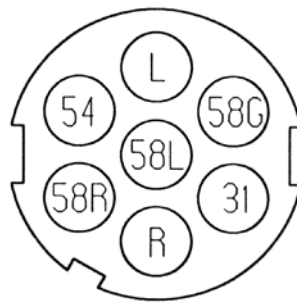
13. **Pozor!** Po izključitvi kardanskega priklopa ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte orodju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!
 14. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje orodja, ki ga poganja kardani, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
 15. Odklopljeno kardansko gred odložite na predvideni držaj.
 16. Poškodbe kardanske gredi takoj odpravite, še preden boste orodje rabili!
13. **Pozor!** Kada isključite kardanski priklop (pogon) postoji opasnost zbog i dalje vrtećih težih djelova. Stroju se smije prići i početi s radom tek kada se svi djelovi ustave.
 14. Čišćenje, mazanje podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvručen ključ za paljenje i kada miruju svi vrteći djelovi.
 15. Otkačeno kardansko vratilo postavite na predviđeno mjesto.
 16. Oštećeni kardani popravite pred ponovnom upotrebom.

Elektrika

Električni priključek mora odgovarjati prikazani vezalni shemi vtičnice.

Elektrika

Električni priključak mora odgovarati utičnici koja je na crtežu (šemi).



Oznaka / Oznaka	Namen / Svrha	Barva žic / Barva žice
L	Smerna luč leva / Usmereno svetlo levo	Rjava / Smedija
54G, 58L	Nedoločeno / Neodređeno	-
31	Ozemljitev / Uzemljenje	Rumeno-zelena / Žuto-zelena
R	Smerna luč desna / Usmerno svetlo desno	Modra / Plava
58R	Pozicijska luč / Pozicijsko svetlo	Črna / Crna
54	Stop luč / Stop svetlo	Črno-rdeča / Crno-crvena

PRANJE TROSILCA

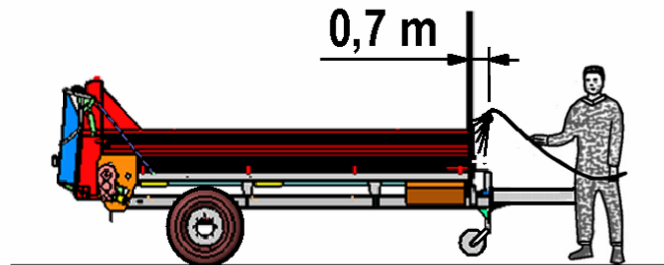
Pri pranju trosilca z visokim pritiskom mora biti visokotlačni curek oddaljen od površine min. 0,7 metra.

Stroj naj se opere takoj po uporabi!

PRANJE RASTURAČA

Kod pranja rasturača pod visokim pritiskom, mora bit mlaz vode oddaljen od rasturača min. 0,7 m.

Stroj je najbolje oprati – očistiti odmah posle upotrebe!



PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit periodični pregled za ORION je eno leto. Občasni periodični pregled med letom izvršiti pred uporabo.

Pregled obsega:

- Kontrola napetosti vseh pogonskih verig in jih namazati.
- Kontrola napetosti verig verižnega transporterja.
- Kontrola in mazanje trosilne naprave po navodilih za vzdrževanje in mazanje.
- Pregled vklopno izklopnih naprav.
- Pregled ročne zavore.
- Pregled signalnih in opozorilnih naprav (svetlobne opreme).
- Pregled brezhibnosti zaščitne kardanske gredi.
- Pregled zaščit pogonov na trosilniku.
- Mazanje po navodilih za vzdrževanje in mazanje.

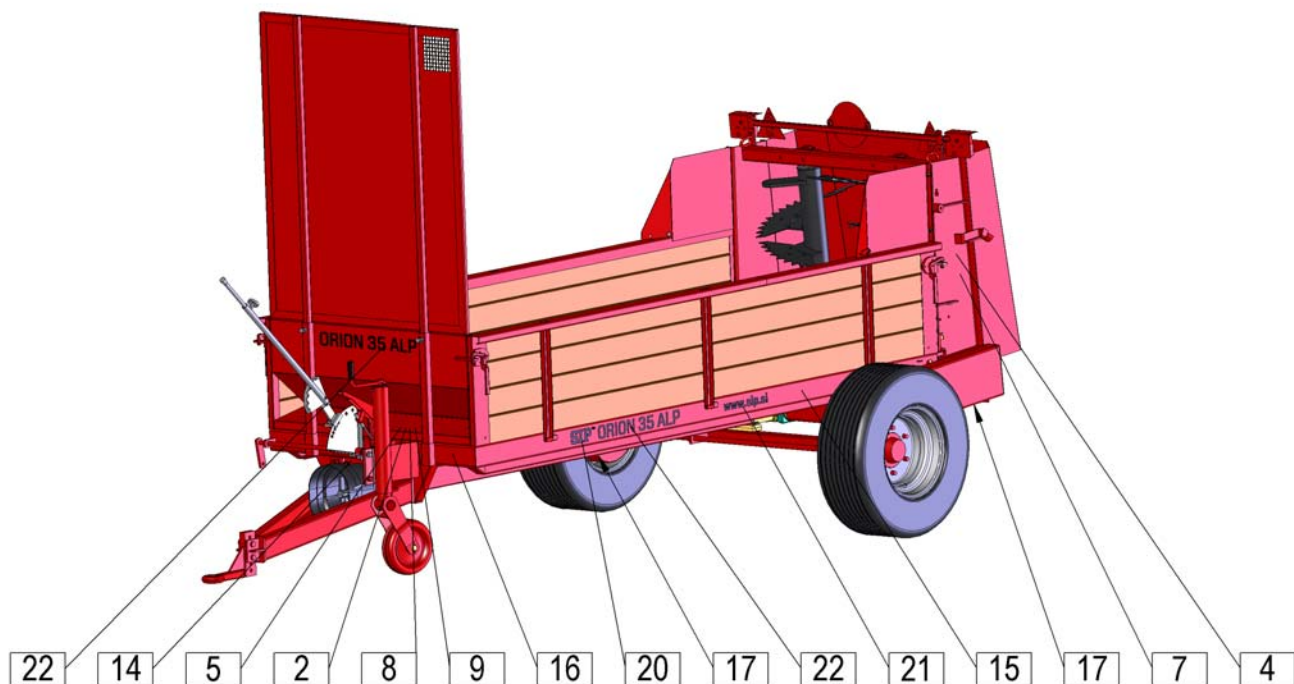
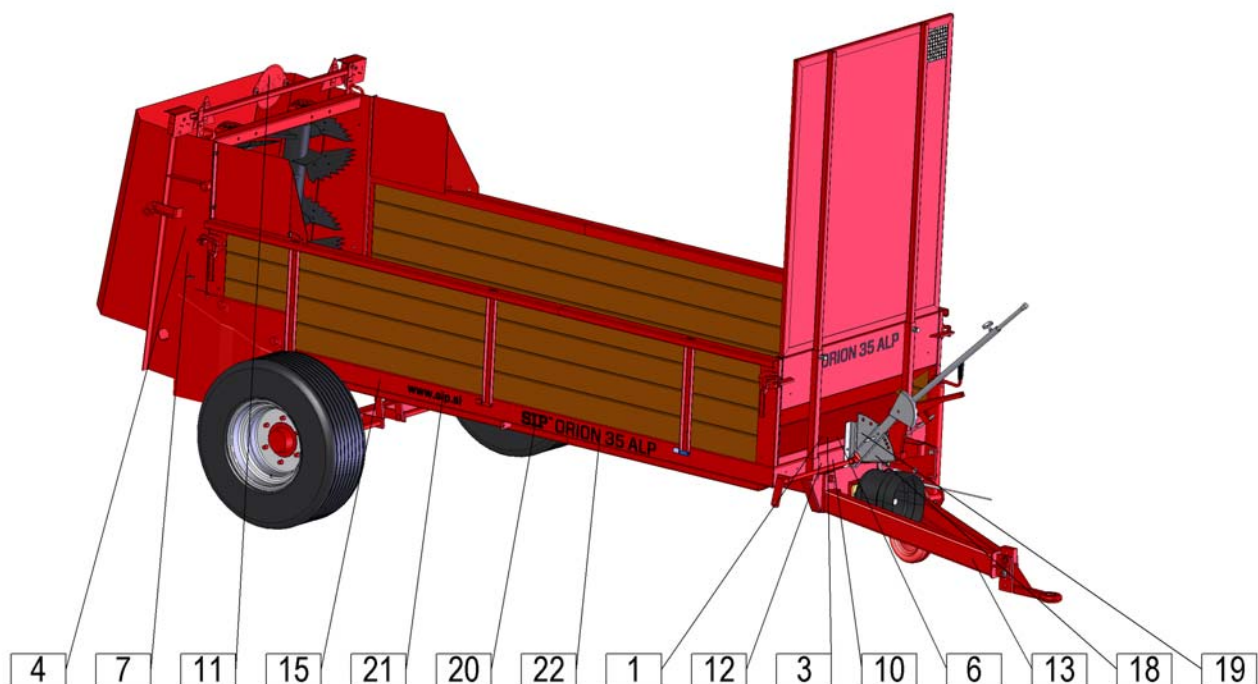
PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljni periodični pregled za ORION je jedna godina. Povremeni periodični pregled u toku godine izvršite prije upotrebe.

Pregled obuhvata:

- Kontrola zategnutosti svih pogonskih lanaca i njihovo podmazivanje.
- Kontrola zategnutosti lanca lančanog transporterja.
- Kontrola i mazanje sprave za razbacivanje prema uputstvima za održavanje i mazanje.
- Pregled sprava za uključivanje.
- Pregled ročne kočnice.
- Pregled signalnih i opozoravajućih sprava (svjetlosne opreme).
- Pregled zaštite kardanskog vratila.
- Pregled zaštite pogona na razbacivaču.
- Mazanje prema uputstvima za održavanje i mazanje.

NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA





153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.



153931703

153931703

2

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153930205

153930205

3

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



150417105

150417105

4

- Ne stopajte na nakladalno ploščad, ko je kardan na traktor priključen in motor teče.
- Ne ulazite u utovarni prostor dok je kardan priključen i dok motor radi.



153927308

153927308

5

- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavlaj nikakve radove dok se gibljivi delovi stroja ne ustave.

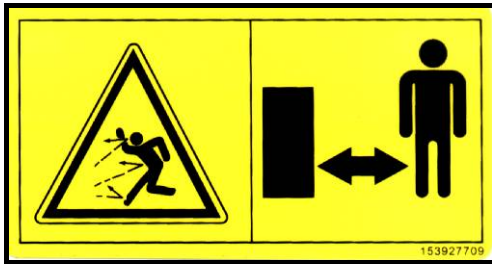


153927807

153927807

6

- Počakaj, da se vsi deli stroja popolnoma zaustavijo preden se jih dotikaš.
- Sačekaj, da se svi djelovi stroja u potpunosti ustave, prije nego se ih dotakneš.



153927709

7

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153927503

153927503

8

- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom području.

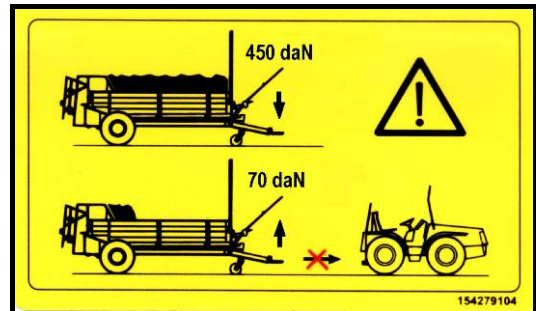


153927905

153927905

9

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



154279104

154279104

10 (35R)

- Ne odklapljaj trosilnika, ko je delno izpraznjen; sprememba težišča trosilnik dvigne!
- Razbacivač ne smijete otkaćiti od traktora ako nije u potpunosti prazan jer je promenuto težište razbacivača.



154144303

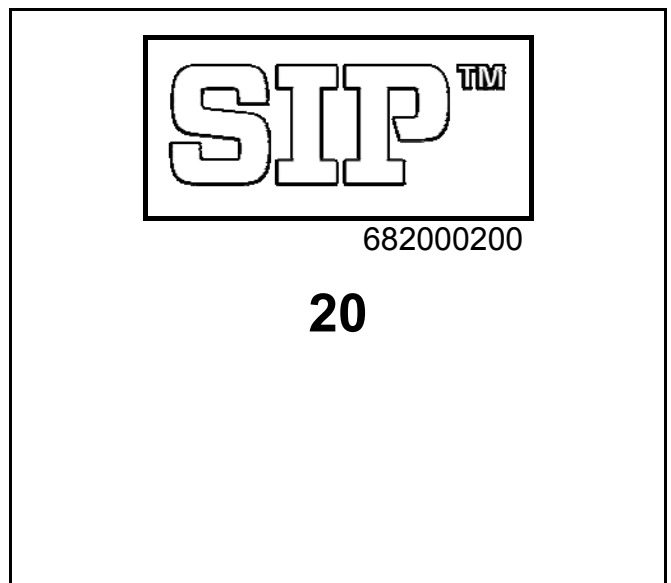
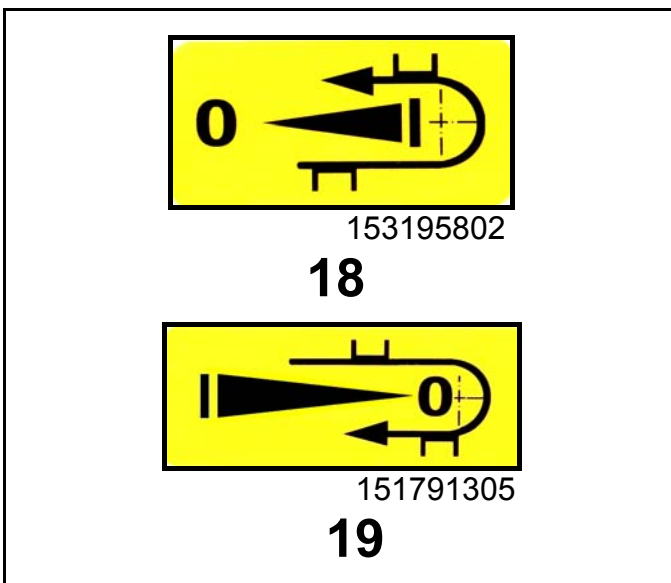
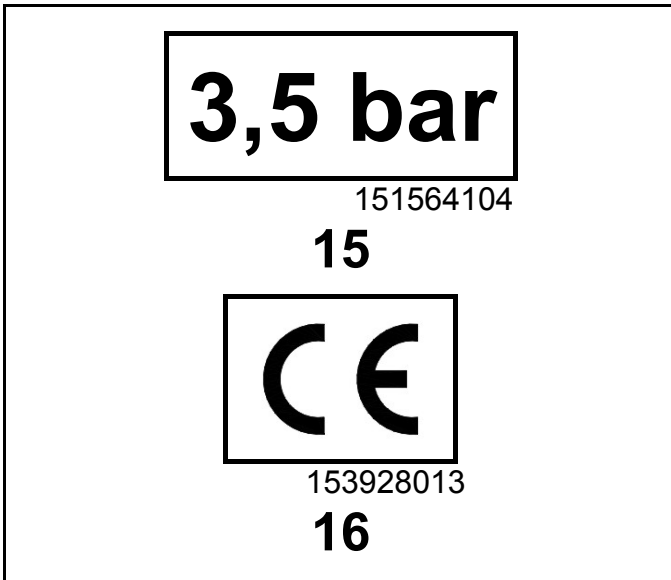
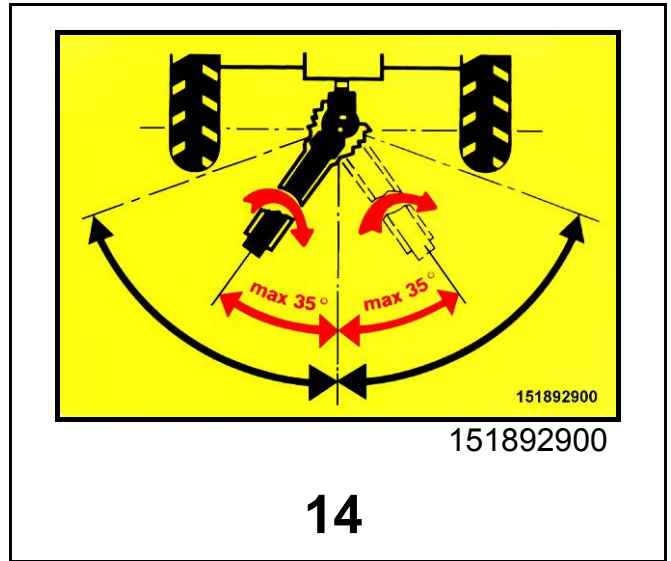
11



154225109

12

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijčne zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Na kosačici je upozoravajuća naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijaka.



www.sip.si

429111150

21

ORION 35 ALP

628100100

22

ERSATZTEILBESTELLUNG

ORDERING OF SPARE PARTS

SIP™ SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type

Tip

Ser No Year of Cons

Ser št Leto izdelave

Mass

Masa

Max weight Max load on the axle

Dop Skup teža Dop obremenitev osi

Max load on the drawbar Max load on the axle

Dop obremenitev priklopa Dop obremenitev osi

www.sip.si

	GB	D
Type:	Designation of type	Bezeichnung des Typs
Machine no.:	Machine number	Maschinen Nummer
Year of constr.:	Year of construction	Baujahr
Weight:	Machine weight	Masse der Maschine
Max. weight:	Max. weight	Zulassung Gesamtgewicht
Max. load on the drawbar:	Max. load on the drawbar	Zulassung Zugdeichselbelastung
Max. load on the axle (I):	Max. load on the axle (I)	Zulassung Achsenbelastung (I)
Max. load on the axle (II):	Max. load on the axle (II)	Zulassung Achsenbelastung (II)

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input style="width: 100%;" type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input style="width: 100%;" type="text"/>
Year of production Baujahr	<input style="width: 100%;" type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinenummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

***Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!***

***That's why we say, order better immediately
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!***

INHALTSVERZEICHNIS

ERSATZTEILBESTELLUNG	25
SEHR GEEHRTER KUNDE	28
TECHNISCHE DATEN	28
BESCHREIBUNG DES STREUERS ORION 35 ALP	30
ANSCHLUSS AN SCHLEPPER	31
ANPASSUNG DER GELENKWELLE	32
BREMSE	32
SCHALTUNG DES KRATZENBODES	33
STUTZRAD	33
STELLUNG DES ANSCHLUSSHEBEL	33
DUNGSTREUER ALS EINACHSLADEWAGEN	34
EINLEITUNG FÜR ARBEIT MIT DEM STREUER	35
WARTUNG UND SCHMIERUNG	36
SCHMIERPLAN	38
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	39
Anhängegeräte	41
BETRIEB MIT DEM KARDANANBAU (nur mit Gelenkwelle angetriebenen Geräten) ...	41
Elektrik!	43
BORDERWÄNDE UND RAHMEN PFLEGE	43
PERIODISCHE KONTROLLE	44
ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER)	45

INDEX

ORDERING OF SPARE PARTS	25
DEAR BUYER	28
TECHNICAL DATA.....	28
BASIC DESCRIPTION OF MANURE SPREADERS ORION 35 ALP	30
CONNECTION TO THE TRACTOR.....	31
ADJUSTMENT OF THE P.T.O. SHAFT	32
BRAKE	32
SWITCH ON OF THE CHAIN CONVEYOR	33
SUPPORT WHEEL	33
HITCH ADJUSTMENT.....	33
MANURE SPREADER AS A SINGLE-AXLE TRAILER.....	34
INSTRUCTIONS FOR WORK.....	35
MAINTENANCE	36
LUBRICATION SCHEME	38
INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK.....	39
Trailed implements	41
OPERATING WITH THE P.T.O. Shaft connection (only for implements driven by a P.T.O Shaft).....	41
Electricity!	43
CLEANING AND WASHING.....	43
PERIODICAL OVERHAULS.....	44
SAFETY DECALS (DRAWING).....	45

SEHR GEEHRTER KUNDE

Bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugen, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

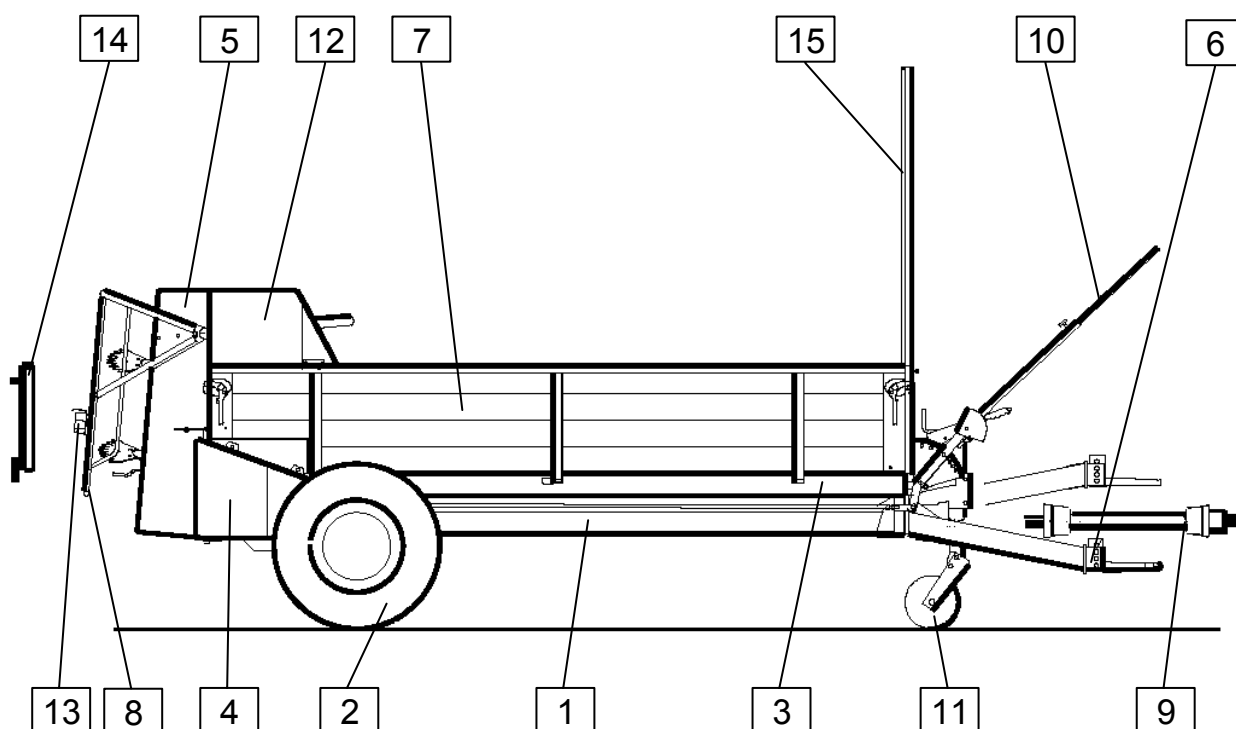
DEAR BUYER

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

TECHNISCHE DATEN

TECHNICAL DATA

Typ	ORION 35 ALP	Type
Länge des Streuers	5000 mm	Machine length
Breite des Streuers	2060 mm	Machine width
Höhe des Streuers ohne Schutz	2600 mm	Machine height including removable protection
Höhe des Streuers als Ladewagen	1220 mm	Machine height when used as a trailer
Höhe der Seitenwände	500 mm	Side board height
Ladefläche	3,2x1,2 m ²	Loading space
Laderaum	do 2,8 m ³	Capacity
Masse des Streuers mit den Streuvorrichtung	950 kg	Machine weight including spreading device
Tragfähigkeit des Streuers	2500 daN	Load capacity
Anschlussbelastung	500 daN	Hitch load
Min. Leistung	15 kW	Power required (min.)
Spurweite	82 mm	Track width
Reifen	10/75-15 8 PR AW impl. 11,5/80-15 8 PR AW impl.	Tyres
Druck im Reifen	3,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle mit der Kuplung	600 Nm	P.T.O.Shaft with a clutch



1. Rahmen
2. Achse
3. Kratzboden
4. Betrieb
5. Senkerechte Streuvorrichtung
6. Anhängträger
7. Seitenwand
8. Schutz für Streuvorrichtung
9. Gelenkwelle
10. Anschalten des Kratzbodens
11. Stutzfuß
12. Schutz
13. Beleuchtungsausrüstung
14. Hintene Wand
15. Vornere Wand

1. Frame
2. Axle
3. Chain conveyor
4. Drive
5. Vertical spreading device
6. Hitch
7. Side boards
8. Spreading device protection
9. P.T.O. Shaft
10. Conveyor switch on
11. Support wheel
12. Protection
13. Lights
14. Rear side board
15. Front protection

BESCHREIBUNG DES STREUERS ORION 35 ALP

Streuer ist neu konstruiertes Fahrergerät, das feine Verstreuer besonders an Grasflächen ausübt. Für die sichere Anwendung ist das Gerät mit dem Schutze ausgerüstet, die die bewegliche Teile gegen Umgebung schützen. Streuer erfüllt auch die Vorschriften für europäische Sicherheit. Die Betätigung ist aus den Schleppersitz ausführt.

- **Rahmen des Streuers** ist aus die Stahlprofilen verschweist und an Achse anpasst ist. Breite Spurweite garantiert auch grössere Stabilität besonders in Gelände. Streuer wird über die Gelenkwelle angetrieben. Antrieb wird dann an Betrieb des Kratzbodens und der Streuvorrichtung verzweigt. Kratzboden dient für die Bewegung des Dunges.
- **Streuvorrichtung** ist mit zwei senkrechten Zylindern ausgeführt. Streuvorrichtung wird mit Segmentenfinger ausgerüstet, die leicht wechselbar sind. Streuvorrichtung eignet sich für **feine und gleichmässige Verteilung**, was besonders bedeutig bei der streuen des Dunges an Grasfläche ist.
- Streuvorrichtung kann man **leicht und schnell** mit hintere Wand **wechseln** werden. So wird die Verwendung des Streuers für Transport für verschiedene Materialien vergrössert.
- **Seitenwände** werden über Verriegelungsvorrichtung verschlosst. Die Streuvorrichtung braucht die zusätzliche Verspannung nicht. Wenn werden die Seitenwänden abnehmen, kann man auch grossflächige Ladungen transportieren werden.

BASIC DESCRIPTION OF MANURE SPREADERS ORION 35 ALP

The spreader has been designed according to the new concept in order to improve the quality of spreading especially on meadows. The spreader is additionally equipped with protections that prevent access to rotating parts in order to assure safe work and thereby its design complies with European safety standards. All the operations can be handled from the tractor seat.

- **Manure spreader's frame** is welded of steel profiles and mounted to the axles with wider track, which provides safer work even on moderate slopes. The operating units of the machine are driven by tractor outlet shaft which transmits power thorough the PTO Shaft with a safety clutch to the main gear-box. The drive there divides to the right side - for the drive of the chain conveyor and to the left side-for the drive of the spreading device. The scraping floor with a chain conveyor transports the manure towards the spreading device.
- **Spreading device** has 2 vertical cylinders and is equipped with **segment fingers** which are replaceable.
- Device is intended for **even and fine spreading** which is of a special importance when spreading the manure on **meadows**.
- Spreading device can be easily and fast removed and replaced by the rear side board. Thereby the spreader can be used for transportation of various materials: potatoes, beet or even silage if you add extensions to the side boards.
- **Closing of the side boards** is done by the closing handle entirely to the spreading device, while there are no support plates welded to the frame and the spreading device does not need any additional inclined tightness. The spreaders with profile tin side boards offer the possibility of removing the side boards so that even wider loads than the spreader itself can be loaded on.

- **Hochklapbare Hintenwand** schützt die Steuervorrichtung gegen scharfen Segmenten, besonders im Verkehr.
- **Steuer wird aus den Schleppersitz gesteuert.** Bedienung umfasst: Betrieb den Kratzenboden (4 Stufengeschwindigkeit weiter, 2-zurück) und Handbremse. Bedienung die Hintenwände, die die Beleuchtung trägt ist mechanisch mit Handhebel ausgeführt.
- **Breite Rädern 11,5/80-15 8 PR AW impl.** Bodenbelastung verkleinert.
- **Lifting rear protection of the spreading device** closes the spreading device and prevents access to sharp segments as well as major injuries in traffic in case of crashes with bicycles and motorbikes.
- **Handling of the spreader** is done entirely from the tractor seat; switch on of the chain conveyor with adjustable handle. (Movement of the conveyor: 4 speed backwards and 2 speeds forwards) and braking with a hand-brake; Opening and closing of the rear protection of the spreading device, which is also equipped with lights, is manual.
- **Wide tyres 11,5/80-15 8 PLY AW impl.** diminish the pressure to the ground.

ANSCHLUSS AN SCHLEPPER

Schlepper und Streuer stehen Sie an ebenen Boden. Streuer **ORION 35 ALP** sind feste und drehbare Zugböse verwendbar.

Streuer wird an Schlepper geschlosst so, dass die Schlepperanschlussstelle **oben** oder **unter** von Zupfwelle ist und an bestimmte höhe die von Schleppertyp entspricht.

Bei erste Einbau muss man die Länge der Gelenkwelle kontrolliert und angepasst werden - Herstellershinweise. Die Gelenkwelleschutz wird mit der Kette angeschlossen.

Anschließen Sie auch ein hydraulischen Anschluss für die Befestigung hinten Wand und elektrischen Schalter für die Beleuchtung.

An Schlepper anschließen Sie auch eine Konsole für die Bremshebel (Pos.3) (Pos.5) wie die Bild 10 zeigt. Leitung für Beleuchtung (Bild 7) des Streuers wird in Steckdose angeschlossen und jeweils überprüft, wenn die Beleuchtung arbeitet.

CONNECTION TO THE TRACTOR

Place the tractor and the spreader on flat ground. The **ORION 35 ALP** can be equipped with either fixed or swivel hitch.

The spreader is to be connected to the tractor hitch, which has to be placed **above** or **below** the tractor issue shaft. This tractor hitch has to be in an adequate height lever, which depends on the tractor type.

When mounting the PTO Shaft for the first time control its length and shorten it if necessary according to the enclosed instructions of the PTO Shaft manufacturer. Fasten the PTO Shaft protection to the towing holder by chain.

Connect also the hydraulic connection for the lifting of the rear protection and the electric plug for the lights.

Fasten additional bracket (pos. 5) to the tractor as shown on fig. 10. Insert hand brake (pos. 3) into it.

Connect the spreader lights cable (fig.7) with the tractor socket and make sure that all the lights on the spreader work in accordance with the tractor lights.

ANPASSUNG DER GELENKWELLE

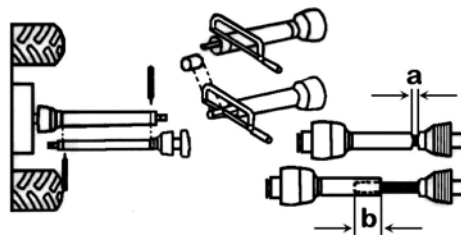
Die Gelenkwelle muss verschiedenen Schleppern angepasst werden. Die genaue Länge wird wie folgt festgestellt:

- Maschine ohne Gelenkwelle an den Schlepper anbauen.
- Gelenkwelle auseinanderziehen und die beiden Wellenhälften an den Schlepper und die Maschine anbauen; dabei einen gegenteiligen Vergleich machen.
- Überprüfen Sie, ob beim Höchstanheben - oder -senken des Dreipunkt-hebelwerks die Überdeckung der Gelenkwellen min. 200 mm beträgt und ob bei waagerechter Lage die Gelenkwelle nicht auf Block sitzt (es müssen mindest 50 mm überbleiben).
- Bei eventueller Kürzung müssen beide Schiebe- und Stützrohre um gleiches Mass abgesägt werden.
- Entgraten Sie dann die Rohrenden, entfernen die Späne und fetten die Gleitstellen gut ein.

ADJUSTMENT OF THE P.T.O. SHAFT

The adjustment of the P.T.O. Shaft is necessary for different tractors. To find out the right length:

- Connect the machine to the tractor.
- Pull out the P.T.O. Shaft entirely and connect each separate half of the shaft to the tractor and to the machine and then compare them with each other.
- Make sure that the PTO Shaft tubes cover each other for at least 200 mm when in maximal turning. When the tractor and the spreader are in line with regard to each other the PTO. Shaft must not touch the block.
- (there must be at least 50 mm of space left).
- In case you need to shorten the PTO. Shaft, make sure you shorten both shafts and protection tubes for exactly the same length.
- File away the end of the tube, remove the remaining of filing and lubricate gliding spots well.



BREMSE

Streuer ist mit dem Stossmechanismus für die Bremsbetätigung und mit der Handbremshebel ausgerüstet. Streuer ohne Stossmehanismus hat eine Handbremse, die an Anschlussträger befestigt ist und in Schlepperkabine über vorliegende Träger leicht montierbar ist.

BRAKE

The spreader with a dash brake mechanism has got a brake that is connected with a steel wire. Hand braking can be done on the spreader itself.

The spreader without this mechanism has got a brake placed in a special bracket on the holder of the spreader. It can be transferred and installed (with enclosed bracket and bolts) into the tractor cabin or in the area within the reach of the driver.

Before disconnecting the spreader from the tractor remove the brake lever and install it into the bracket on the towing holder.

SCHALTUNG DES KRATZENBODES

Bewegung des Kratzenbodens wird mit dem Bedingungshebel, der nach Länge und Winkel einstellbar ist, angeschaltet.

Die Bewegung des Kratzenbodens ist hinsichtlich an Streuerqualität, Geschwindigkeit und Dungqualität einstellbar.

SWITCH ON OF THE CHAIN CONVEYOR

Movement of the chain conveyor can be switched on by the handle for movement setting. The length and the angle of the handle are adjustable. The movement can be set from minimal to maximal speed according to the selected spreading, driving speed, manure quality, etc.

STUTZRAD

Stutzrad ist am Anschlussstrebe befestigt und über Schraubspindel noch Höhe einstellbar ist.

Das Rad ist über Gabeln und Bolzen angeschlossen. Vor Inbetriebnahme muss es gehoben und gesichert werden.

Bei der Abschliessung des Streuers muss man zuerst das Stutzrad abgesenkt werden, so dass es fest auf dem Boden steht und dass Schlepperanschluss entlastet ist.

SUPPORT WHEEL

The wheel is placed in a special fork, secured by a pin. After connecting the spreader to the tractor, lift up the support wheel and secure it.

When disconnecting the spreader from the tractor, lower the support wheel to the lower position first and lift the hitch by the help of the spindle to the extent that the towing eye gets released in the tractor hitch.

STELLUNG DES ANSCHLUSSHEBEL

Mit Schrauben (Bild 5, Pos. 31) wird Anschluss (Bild 5, Pos. 23) als oberer oder hinterer Anschluss verwendet.

Befestigungsmoment für Mutteren M20 ist 385 Nm.

Der feste oder drehbare Zug kann man hinsichtlich an Schlepperanschlussstelle angepasst werden, was kann man an geradem und festem Boden bei verstelltem Steuer und abgesenktem Stutzrad ausgeführt werden. Schrauben müssen befestigt werden. Drehbarer Zug schützt den Schlepper bei Streuerumschlagung, was besonders im Gelände bedeutend ist.

HITCH ADJUSTMENT

The hitch (fig. 5, pos. 23) can be turned into upper or lower hitch, which depends on the tractor type. In order to do this you should unwind the screws (fig. 5, pos. 31).

Tightening moment of the nut M20 is to be set at 385 Nm.

The height of the towing eye, which can be fixed or swivel, is adjustable according to the height of the tractor hitch. Make all the adjustments when the spreader is on flat ground and supported by the support wheel. Tighten the screws well after every adjustment. The swivel towing eye protects the spreader against tipping over which may occur when working and driving on slopes.

DUNGSTREUER ALS EINACHSLADEWAGEN

Dungstreuer kann man leicht im Ladewagen verendert werden, wenn wird den Streuvorrichtung abgenommen und eine Hintenwand aufgestellt. So der Streuer für die Vielzahltransport vorbereitet ist.

Hinweise:

1. Streuer wird an Schlepper angeschlossen
2. Schrauben werden abgeschraubt und an linke Seite wird die Streuvorrichtungschutz abgenommen.
3. Entspannen Sie der Kettenspanner und die Kette abmehmen.
4. Klammern an beide Seiten werden geöffnet.
5. Die Spannschraube werden bei dem senkerechte Streuvorrichtung für die Kette abgeschraubt.
6. Hydraulischer und elektrischer Anschluss werden von die Streuvorrichtung abgeschaltet.
7. Die Schrauben des Ekscenterbolzens werden abgeschraubt, die Hebeln an beide Seite des Streuvorrichtung werden abgenommen.
8. Beleuchtungsausrüstung wird an Streuer versetzt.
9. Antriebschutz (Bild 6, poz. 9) befestigen.



WARTUNG!

Weil der Streuvorrichtung schwer ist, müssen Sie die Abnehmung mit mindesten 5. Männern ausübt.

Streuvorrichtung kann nur ein Mann abnehmen, wenn er mit dem Kran und mit Schlepperhydraulick arbeitet. Montage das Streuvorrichtung leuft in gegensätzliche Richtung.

Bei der Montage der Antriebkette müssen Sie warten, dass den Verbindungsklammer richtig verdreht ist. Montage ausüben Sie bei ausschlusenen Streuer an Schlepper, weil Sie können mit Schwirigkeiten wegen Schwerpunkt rechnen. Mit zusätzlichen Wänden die leicht wechselber sind kann man der Streuer als Silagetransporter verwendet werden.

MANURE SPREADER AS A SINGLE-AXLE TRAILER

The spreader can be transformed into a trailer by removing the spreading device and inserting the rear side board instead. The spreader is prepared for transportation of field crops, sacks, etc. We do not recommend you to transport sand, soil, stones, etc.

When removing the spreading device consider following order of precedence:

1. Connect the spreader to the tractor!
2. Unwind the screws and remove the protection of the drive spreading device on the left side.
3. Loosen the chain tightener and remove the chain.
4. Open the closing clamps on each side.
5. Loosen the chain adjusting screw on the vertical spreading device on the left side first.
6. Disconnect the hydraulic and the electric connection on the spreading device.
7. Unwind the handle screws of the excenter bolt, release the levers on both sides and remove the spreading device.
8. Place the lights to the spreader.
9. Fasten the drive protection with the enclosed holder (fig. 9, pos. 11).



ATTENTION!

More persons should do the work owing to large weight of the spreading device.

The spreading device can be removed single-handed if you make a special support or if you hang it on a chain and remove it with the help of tractor's hydraulics. To place the spreading device to the spreader again, follow the opposite order of precedence. When mounting the drive chains, make sure that the locking link is turned right so that it can not fall off.

Mount the spreading device to the spreader when it is connected to the tractor to avoid tipping over of the spreader.

If you use the superstructure you get a silage trailer. It can be used for the transport of silage and similar field crops.. The superstructure is easily removable by disconnection of the clamps.

EINLEITUNG FÜR ARBEIT MIT DEM STREUER

Wenn haben Sie überhaupt der Streuer, Anstellung und Montage bzw. Demontage das Streuvorrichtung erkennt, lassen Sie dann noch folgende Hinweise:

- Bei der Landung müssen Sie aufpassen, dass der Dung gleichnässig an Laderaum und nicht höher als 10 cm über die Wände verteilt ist, was besaude bedenten für feine und gleichmässige Verteilung des Duges ist.
- Streuen muss hinsichtlich an Geschwindigkeit und Betriebsbesonderkeiten aufpassen.
- Abschnitt einladenes Danges muss eine Vorm von Trapez haben, und muss sich 10 cm vor dem Struvorrichtung wegen der Betriebüberlastung beendet werden.
- Bei Streuen des Duges kontrolliren Sie die Streubreite und Streulänge. Mit Hebel wird der Schutz aufgehoben und mit Bolzen versichert (Bild 6, Pos. 4). Zuerst muss der Kratzboden eingeschaltet werden und dann wird die Gellenkwelle angeklopt. Wenn die Streuvorrichtung in ganzene Breite den Dung entnimmt, wird die Arbeit mit der richtage Geschwirdigkeit begonnen. Die Kuplung muss hinsichtlich an Verlängerung der Lebensdauer Ruhig enigeschaltet werden.
- Die Menge gestreuetes Duges ist von Dungsrohichte, Kratzbodengeschwindigkeit, Streugeschwindigkeit und Ladungshöhe abhängig. Arbeiten Sie mit Drehzaten von 300 bis 540 um/min.
- Bedinungshebel für die Kratzbodensteuerung soll nur zwischen der Arbeit verwendet werden. Mit der Bedinungshebel kann man vier Geschwindigkeiten für die Rückwerts- und zwei für Vorwärtsbewegung (gegen Schlepper) erreicht werden. Bei einladetem Streuer darf Vorwärtsbewegung nur kurtze Zeit dauet weden, weil an Steuer kommt bis Beschedikton.

INSTRUCTIONS FOR WORK

By now you have to know the working units, their adjustment and function, mounting and dismounting of the spreading device. Let us help you with some practicable advice:

- When loading the spreader make sure that manure does not lean over the side boards. The manure must be evenly loaded on the whole surface and the height of it must not exceed 10 cm over the side board in order not to cause disturbances during spreading.
- The load should also be adjusted to the ground you work on.
- The manure load should have trapezoid form. It should end at least 10 cm before the spreading cylinders to avoid overloading of the engine when the spreading cylinders become switched on.
- While spreading take into consideration the length and the width of spreading. Stop some meters before the end of the field. Lift the protection by the lever and secure it by the pin (fig.6, pos.14). Switch on the setting lever for the movement of the chain conveyor, then switch on the tractor outlet shaft. When the manure reaches the cylinders over the whole height, switch on the selected speed and start off. Release the clutch slowly to prolong the life period of the P.T.O. Shaft and other drive units of the spreader.
- Adjust the working speed to your needs. The amount of spread manure depends on manure's specific weights, setting of the chain conveyor, drive speed and height of the load. Use medium to up to maximum permitted revolutions of the tractor outlet shaft (max. 540 rpm). After a couple of days works with the spreader you will find the most appropriate settings.
- When the distributor is loaded, move the movement setting handle during spreading only 4 conveyor speeds backwards and 2 conveyor speed forwards can be set by the setting lever. When the spreader is loaded the conveyor can move forward only for a short period, otherwise the spreader can get damaged.

- Arbeitsteile werden vor die Überlastung mit der Gelenkwellekupplung gesichert.
- Bei scharfen Wendungen und Umkehren und bei Strassenverkehr wird die Gelenkwelle ausgeschaltet.
- Bei scharfen Umkehren kann man der Anschlusshebel beschädigt werden.
- Bei der Ladung des Streuers müssen Sie die Hinweise und Wartungen berücksichtigen.
- Hintere Wand muss man bei der Transport immer verschlossen werden.
- Spreader's working units are protected from overloading by a safety clutch which is built in the P.T.O. Shaft.
- When turning, at sharp ends and when crossing roads turn off the tractor outlet shaft drive not to damage the P.T.O. Shaft.
- Avoid small turning circles not to damage the towing eye the hitch and the tractor wheels.
- When loading the trailer, consider the instructions for work with the spreader.
- When unloading the silage from the trailer, consider the instructions for work with the spreader. Make sure that the rear side board is closed during transport.

WARTUNG UND SCHMIERUNG

Von sorgfältige Pflege und richtige Durchhaltung ist der Lebensdauer besonders bedeutend, und so kann man den Streuer immer verwendet werden.

Bei Schmierung müssen Sie:

1. Reparaturen, Wartung und Reinigung, wie Beseitigung der Störungen, müssen nur beim Stillstand des Antriebes und Motors erfolgen.
Der Kontaktschlüssel des Schleppers muss herausgezogen werden.
2. Muttern und Schrauben müssen regelmässig kontrolliert werden, ob sie gut angezogen sind; falls dies nicht der Fall ist, müssen sie nachgezogen werden.
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät muss es immer mit entsprechender Stütze gesichert werden.
4. Benutzen Sie bei Reparatur, Wartung und Reinigung geeignete Werkzeuge und Handschuhe.
5. Öle und Fette müssen richtig aufbewahrt werden.

MAINTENANCE

Lifetime and perfect performance of the spreader depend on proper and careful maintenance.

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
2. Control the nuts and screws regularly to see if they are tightened enough.
3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.
4. Use adequate tools and gloves during repairs, maintenance and cleaning.
5. Store properly oils and greases.

Bei Schmierung verwenden Sie Schmierplan. Bezeichnende Stelle müssen Sie periodisch mit Litifett, mit Halbfüssigefett EP 00 im Getriebe und mit Litifett LIMA EPG 180 (INA) bei Kettenantrieb, offenen Zahnräder und bei dem Klingenrad schmieren. Gelenkwelle wird nach Herstellerschmierplan geschmiert. Sehr wichtig für die lange Lebensdauer ist die Wartung und Schützung des Streuers, weil der Dung besonders Agresiv ist. Streuer wird nach jede Anwendung gereinigt und geschmiert.

Nach ersten 10. Befühlungen und nach jeder Schmierung müssen Sie die Verspannung der Kette kontrollieren. Der Betrieb des Streuvorrichtung ist mit der Kette ausgeführt. Für die Verspannung der Kette wird zuerst der Schutz (Bild. 9, pos. 5) abgenommen. Zuerst müssen Sie die Mutter abschrauben (Bild 1, Pos. 56) und den Anspanner ziehen. Wenn die Kette richtig verspannt ist anschrauben der Mutter zurück. Die Kette des Kratzbodens muss immer gleichmässig verspannt werden. Anspanner (Bild 3) sind vorne unter der Kratzboden befestigt. Die Kette anspannen Sie so, dass die Mutter (pos. 13) abschrauben und Schraub (Pos. 31) anschrauben, so bewegt sich der Anspanner nach vorne. Wenn die Kette zulässig verspannt ist anschrauben Sie die Mutter zurück.

Die Kette des Kratzbodens kontrollieren Sie so, dass sie nur 5 cm über der Boden heben. Nach bestimmter Anwendungszeit verlängert sich die Kette soviel, dass sie nicht mehr zu verstellen werden, dann müssen Sie ein oder mehr Gelenke an beiden Ketten entnehmen. Die Verbindung der Kette wird bei abgeschraubten Spannmutter ausgeführt.

Anstellung vomerer Hebel (Bild 2) für Kratzboden Ketteanschaltung ist durch Verschraubung mit Splendel und Mutter erreichbar (Pos. 25, und 45).

Die Bremse wird durch die Mutter und Schraube (Bild 10) an Betätigungshebel eingestellt. Die Spannung der Bremsseile muss man mit den Klammern korrigiert werden. (Bild 10, Pos. 12).

Bei jeder Anwendung müssen Sie nur entsprechendes Arbeitsmittel und Original SIP Ersatzteile verwendet werden.

When lubricating, follow the instructions from the lubrication scheme. Marked lubricating spots should be lubricated with lithium grease; lubricating spots in the cone gearbox. With semi-liquid grease; chain drives, open gear drive and locking wheel with lithium grease EPG 180 (INA). The PTO Shaft is to be maintained according to the manufacturer's instructions. Regular cleaning of the spreader is also very important for the life time of the machine. Components of manure cause rusting of metal parts and other mechanical damages. Therefore clean and wash the spreader after every use and lubricate it carefully.

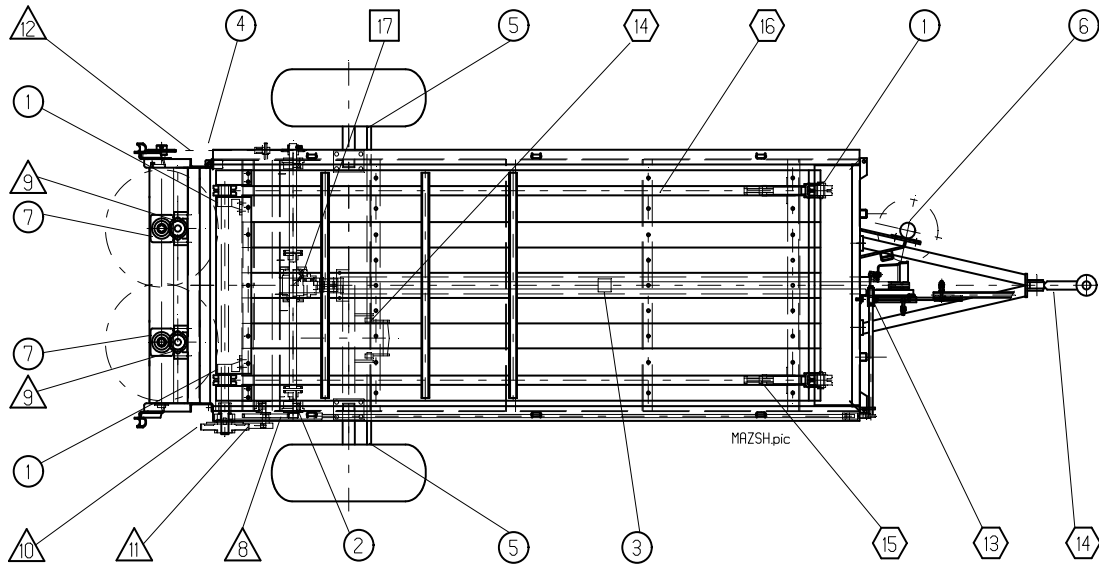
After first ten uses of the spreader check the chain tension and tighten them if necessary. Repeat this always when you lubricate the spreader. The spreading device is driven by the chain. To tighten this chain you should remove the protection first (fig. 6, pos. 3). First slightly unwind the nut (fig. 1, pos 69), press the tightener which tightens the chain. The chain is properly tightened when it moves a bit when pressed by the hand. Tighten the nut well. Both chains of the chain conveyor must be tightened evenly. Tighteners (fig. 3) are placed under the trailer bottom at the front. The chain is tightened by unwinding the nut (pos. 30) and tightening the screw (pos. 26). Thereby the tightener moves forward.

When the chain is tightened enough, tighten the nut well. The chains of the chain conveyor are controlled by raising them up to 5 cm above the chain guide. After a certain period of use or when the chain links get worn out the chain gets longer and can not be tightened any more. Correction can be done by shortening two links of the chain. But it has to be done on both chains and for the same number of links. It is possible to join the transport chain if both tightening screws are unwound completely. Tighten the chain then and tighten the nuts on tightening screws.

Setting of the front handle (fig. 2) for switch on of the chain conveyor is done by tightening of the bar and nut (pos. 25 and 45).

The tension of the brake rope can be corrected by clamps (fig 10, pos 12).

When repairing the spreader use adequate tools and original SIP spare parts only.



SCHMIERPLAN

LUBRICATION SCHEME

Num. No.	Schmierstelle <i>Lubricating spot</i>	Schmiernip- elnummer <i>No. of lubricating spots</i>	Schmierstoff Typ <i>Grease type</i>	Schmierungfre quenz <i>Frequency of lubrication</i>	Schmierart <i>Way of lubrication</i>
1 2 3 4 5 6 7	Lagerkonsole / <i>Bearing bracket</i> Zahnradbetrieb / <i>Gear drive</i> Gleitlager / <i>Gliding bearing</i> Bolzen für Schutz <i>Protection bolt</i> Ashse / <i>Axle</i> Hebelbolzen / <i>Spindle</i> Betrieb VTN (2 x 0,4 kg) / <i>Drive VTN (2x0,4 kg)</i>	3 2 1 2 2 2 2	Lithium Fett Alvania EP2/Shell ○ <i>Lithium grease</i> Energrease LS EP 2/BP	Jede 20 Betriebsstunden und nach jede Demontage <i>Every 20 working hours and after every dismounting</i>	Mit Hand- schmiergerät <i>Whit hand lubricator</i>
8 9 10 11 12	Zahntrieb des Kratzenbodens <i>Gear drive of the chain conveyor</i> Lager VTN / <i>Bearings</i> Klinken / <i>Locker</i> Klinkenrad / <i>Locker wheel</i> Kette / <i>Chains</i>	2 3	Lithium Fett Alvania EP 2/BP △ <i>Lithium grease</i> Retinax AM / Shell	Nach jeden Waschen und Demontage <i>After every washing and dismantling</i>	Mit Hand- schmiergerät <i>With hand lubricator</i> <i>Hand/Hand</i>
13 14 15 16	Bedinungshebel / <i>Setting handle</i> Handbremse / <i>Hand-brake</i> Spannschraube / <i>Tightening screw</i> Führungsprofil / <i>Rod</i>		Maschinöl Energol GR 200 EP/Shell ⬡ <i>Machine oil</i> Macoma R 69/BP	Nach jeden Waschen und Demontage <i>After every washing and dismantling</i>	Mit Öl- schmiergerät <i>With oil lubricator</i>
17	Winkelgetriebe (0,4 kg) / <i>Cone gear-box(0,4 kg)</i>		Halbflüssigfett Simnia- O/Shell □ <i>Semi-liquid</i> Energrease SE L SO/BP	Jede 6 Monaten kontrollieren <i>Control every 6 monts</i>	Bis Füllungs- schraube füllen <i>Fill up to the height of the screw</i>

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die grösste Aufmerksamkeit beim Streuen muss der Sicherheit gewidmet werden. Zur Unfallverhütung müssen Sie nachstehende Hinweise sorgfältig durchlesen:

Allgemeins:

1. Ausser den Anweisungen nach dieser Betriebsanleitung, müssen allgemeine Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften beachtet werden.
2. Von den Warnschildern am Gerät können Sie wichtige Hinweise für sicheren Betrieb entnehmen. Die sollen Sie zu Ihrer Sicherheit beachten.
3. Bei der Benutzung der öffentlichen Verkehrswegen müssen die Verkehrszeichen und -regeln beachtet werden.
4. Bevor Sie mit dem Gerät zu arbeiten beginnen, lernen Sie sämtliche Vorrichtungen und Steuerungselemente und deren Funktion kennen, denn während der Arbeit ist es dafür zu spät.
5. Der Arbeitsanzug des Benutzers muss gut anliegen, deswegen sollen weite Anzüge vermieden werden.
6. Vor dem Anfahren und Anschalten kontrollieren Sie die Umgebung (Kinder)! Sorgen Sie für gute Sichtbarkeit.
7. Auf dem Anbaugerät darf während des Betriebes nicht gefahren werden.
8. Die Geräte müssen gemäss Anleitungen angekoppelt und an dazu bestimmte Einrichtungen befestigt und entsprechend gesichert werden.
9. Beim Abkoppeln vom Schlepper stellen Sie den Streuer auf einen waagerechten und festen Boden und benutzen Sie dabei obligatorisch den Stütz fuss.
10. Besonders vorsichtig muss man bei der Montage oder Demontage von Geräten an den bzw. vom Schlepper sein.
11. Die Belastungsgewichte sind immer vorschriftsmässig an die vorgesehenen Befestigungsstellen anzubringen.
12. Auslöseteile (Seile, Ketten, Balken, usw.) für die Fernbedienung müssen so eingesteckt werden, dass es weder in der Transport- noch in der Arbeitsstellung zu unerwarteten Bewegungen kommen kann.
13. Für die Fahrt auf dem Verkehrsweg müssen Sie das Gerät im vorgesch.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

The spreader may be handled only by a person who is familiar with the instructions for safe work, with settings and with maintenance of the spreader.

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations.
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety.
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations.
4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work. It is too late to do that during work.
5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
6. Before switching on the machine and driving off, make sure there is none near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient.
7. It is prohibited to drive on the machine.
8. Implements should be connected according to the instructions, fastened to the prescribed devices and secured.
9. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use the support wheel.
10. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor.
11. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points.
12. Starting devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
13. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions.

14. Der Fahrersitz darf während der Fahrt nie verlassen werden.
15. Die Fahrgeschwindigkeit immer nach Geländeverhältnissen richten. Bei der Fahrt hinauf oder hinunter und quer über den Hang, vermeiden Sie plötzliches Abbiegen.
16. Das Verhalten der Maschine während der Fahrt und beim Abbiegen ändert sich, wenn ein Anbau oder ein Anhängergerät angekoppelt ist oder wenn die Belastungsgewichte angebracht sind. Deswegen darf dem Abbiegen und Bremsen nicht zu geringe Aufmerksamkeit gewidmet werden.
17. Bei der Kurvenfahrt muss die Belastung, die ausser Schwerpunkt liegt und/oder das Ausdauergewicht der Geräte berücksichtigt werden.
18. Das Gerät darf nur in abgesicherter Lage angekoppelt werden und wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht sind.
19. Das Verweilen im Arbeitsbereich des Gerätes ist verboten.
20. Verweilen Sie auch nicht im Schwenkbereich des Gerätes.
21. Bei Reinigung muss der Streuer stillstehen und die Gelenkwelle muss von den Schlepper abgetrennt werden. Niemand kann auf den Streuer treten, wenn er mit Gelenkwelle verbunden ist, weil die Zuggewichte von Steuervorrichtung gross ist.
22. Bevor Sie den Schlepper verlassen, muss das Gerät gesichert und völlig abgesenkt werden. Auch der Motor muss abgestellt und der Kontaktschlüssel herausgezogen werden.
23. Niemand darf sich zwischen dem Schlepper und Gerät befinden, wenn das Gerät nicht mit der Bremse und/oder durch den untergelegten Keil gesichert ist.
24. Wenn Sie Segmente an den Streuvorrichtung wechseln, können Sie die Sicherungsmutter nur zweimal verwenden.
25. Steuer kann niemand ohne ungeschützten Schützen und Vorhängen arbeiten.
26. Bei der Arbeit des Streuers kann niemand in den Quetschgefahrenbereich greifen.
27. Während des Betriebes des Mähers besteht die Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper (Steine). Deswegen ist es verboten sich im Gefahrenbereich, den die Fremdkörper noch erreichen können, zu befinden.
14. Never leave the driver seat during driving.
15. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope.
16. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking.
17. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement.
18. Connect the spreader only when all safety devices are in position and when the implement is secured.
19. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine.
20. Stay away from the area of rotating and turning of the machine.
21. Pay special attention while cleaning the spreader. The machine must be switched off, PTO Shaft must be disconnected from the spreader. It is forbidden to step on the spreader while it is connected to the tractor; there is danger of being pulled between the spreading cylinders.
22. Secure the implement before leaving the tractor. Switch off the engine and pull out the ignition key.
23. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge.
24. When replacing the segments of the spreading device bare in mind that the self protective nuts can only be used twice, otherwise they lose the ability of self-protection.
25. The mower must never operate without protections and curtains fitted on. In case any of them gets damaged, it is necessary to replace it.
26. When the mower is operating there is a possibility of amputation of limbs. It is prohibited to be in the danger area when there is danger of amputation.
27. While the mower is operating, there is a possibility of injuries caused by hard objects being thrown out from the mower. It is prohibited to be in the area that can be reached by outthrown objects.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 28. Sobald nicht alle Teile des Streuers ausser Betrieb sind, darf das Gerät nicht berührt werden. 29. Besonders müssen Sie an Achsbelastung, an gesamte Masse und vorgeschriebene Belastung des Zughehels achten. 30. An Transportlänge und Breite achten. 31. Beleuchtungs-ausrüstung muss verwendet werden. | <ul style="list-style-type: none"> 28. It is prohibited to touch the spreader until all its parts are standing still. 29. Take into consideration permitted axle charge, permitted bruto weight and permitted charge on the hitch. 30. Take into consideration permitted transport measures. 31. Check and connect equipment for vehicle indication during transport (such as: lights, warnings and safety devices). |
|---|--|

Anhängegeräte

- 1. Die Geräte müssen gegen Wegrollen gesichert werden.
- 2. Es muss die höchstzulässige Belastung des Hakens der Anbaukupplung, des Anzugshakens oder Anbaubocks berücksichtigt werden.
- 3. Beim Anbau durch Kurbelwelle muss ausreichende Lenkfähigkeit im Anbaupunkt beachtet werden.

Trailed implements

- 1. Secure the implements against rolling-off.
- 2. Take into consideration maximal permitted charge on the hook of attaching coupling, pulling hook or hitch.
- 3. If the implement is connected by a draw bar, be careful about the sufficient flexibility in the connecting point.

BETRIEB MIT DEM KARDANANBAU (nur mit Gelenkwelle angetriebenen Geräten)

- 1. Verwenden Sie nur Gelenkwellen, die vom Hersteller vorgeschrieben sind .
- 2. Es müssen Gelenkwellenschutzrohre, Schutztrichter und Anbauschutz angebracht werden und es muss für deren einwandfreien Zustand gesorgt werden.
- 3. Beachten Sie in der Transport- und Arbeitsstellung das vorgeschriebene Gelenkwellenschutzrohr.
- 4. Die Gelenkwelle darf nur beim Stillstand des Motors und beim ausgezogenen Schlüssel ein- und abgekuppelt werden.
- 5. Wenn die Gelenkwellen mit Überlastkupplung oder Freilaufkupplung verwendet werden, die beim Schlepper ohne Schutz sind, muss die Überlast- oder Freilaufkupplung an der Anbauseite des Gerätes angebracht werden.
- 6. Sorgen Sie immer für richtiges Einkuppeln und dass die Gelenkwelle geschützt wird.

OPERATING WITH THE P.T.O. Shaft connection (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

- 1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer.
- 2. All P.T.O. Shaft and hitch protections must be fitted on and they must be in perfect condition.
- 3. Be careful about the prescribed P.T.O. Shaft tube protections in transport and working position.
- 4. P.T.O. Shaft can only be connected when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out.
- 5. When using the P.T.O. Shafts with overload and/or free-wheel clutch, which are not covered by a protection on the tractor, put the overload or the free-wheel clutch on the side where the implement is.
- 6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft.

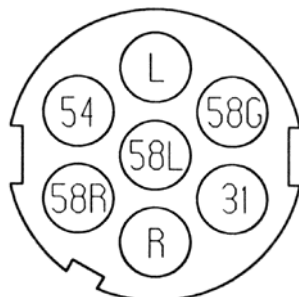
7. Der Gelenkwellenschutz ist gegen Drehen mit der Haltekette zu sichern (Bild 2).
 8. Vor dem Einkuppeln der Gelenkwelle überzeugen Sie sich, ob die Umdrehungszahl und Drehrichtung des Traktoranschlusses mit der zulässigen Umdrehungszahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen.
 9. Vor dem Einkuppeln der Gelenkwelle beachten Sie, dass sich niemand im Gefahrenbereich der Maschine befindet.
 10. Schalten Sie die Gelenkwelle nie beim Stillstand des Motors.
 11. Bei der Arbeit mit Gelenkwelle darf sich niemand im Bereich des rotierenden Anbaubocks oder der Gelenkwelle befinden.
 12. Schalten Sie immer die Gelenkwelle aus, wenn zu grosse Winkelabweichung auftritt oder wenn kein Winkel benötigt wird.
 13. **Achtung!** Nach dem Abschalten der Gelenkwelle besteht noch immer Gefährdung wegen der Ausdauer von noch rotierenden Teilen. Während dieser Zeit darf man sich dem Gerät nicht annähern. Erst nachdem das Gerät völlig stehenbleibt darf mit der Arbeit begonnen werden.
 14. Reinigung, Schmierung oder Einstellung des durch die Gelenkwelle angetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle selbst darf nur beim Stillstand der Gelenkwelle und des Motors und beim ausgezogenen Schlüssel erfolgen.
 15. Die abgekuppelte Gelenkwelle muss am vorgesehenen Haken weggestellt werden.
 16. Sorgen Sie dafür, dass irgendwelche Beschädigung an der Gelenkwelle unverzüglich beseitigt wird, damit sie bei nächster Arbeit einsatzbereit wird.
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain (fig. 2).
 8. Before switching off the P.T.O. Shaft connection make sure, that the selected no. of rotations and rotating direction of the tractor connection match with the allowed no. of rotations and rotating direction of the implement.
 9. Make sure that nobody is in the area of danger of the implement before switching on the P.T.O. Shaft connection.
 10. Never switch on the P.T.O. Shaft connection if the engine is switched off.
 11. When working with the P.T.O. Shaft connection nobody is allowed to be in the area of rotating connection on the P.T.O. Shaft.
 12. Always switch off the P.T.O. Shaft connection when the angle deviation gets too big or when you do not need it.
 13. **Attention!** After switching off the P.T.O. Shaft connection, the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the implement during this period. You can start to work only when the rotation is completely stopped.
 14. Cleaning, lubrication or adjusting of the implement, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft can be done when the connection and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
 15. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder .
 16. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the implement.

Elektrik!

Elektrischer anschluss muss gezeigten Bild anspricht.

Electricity!

Electric connection must match the following scheme of the socket.



Typ / Type	Beschreibung / Description	Lampenfarbe / Wire colour
L	Richtungslampe-links / Left indicator	Braun / Brown
54G, 58L	Unbestimmt / Undetermined	---
31	Erden / Earthing	Gelb-Grün / Yellow green
R	Richtungslampe-rechts / Right indicator	Blau / Blue
58R	Positionslampe / Position light	Schwarz / Black
54	Stoptlampe / Stoplight	Schwarz-Rot / Black-red

BORDERWÄNDE UND RAHMEN PFLEGE

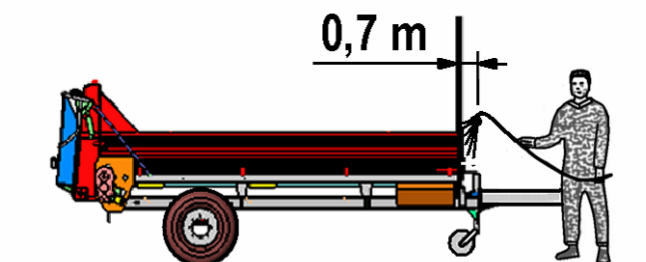
Schmutzige Streuerteile muss sofort nach Arbeit gewaschen werden. Hochdruckstrahl kann nich diriekt in Lager orientirt werden und muss min 0,7 m von Fläche entfernt werden.

Nach dem gebrauch die Maschine sofort abwaschen!

CLEANING AND WASHING

If you wash spreader with high pressure of water, distance between jet of water and spreader must be min. 0,7 m.

The machine should be washed, immediately after use!



PERIODISCHE KONTROLLE

Streuer ORION wird einmal jährlich gründlich kontrolliert werden. Periodisch wird der Streuer vor jede Arbeit kontrolliert.

Kontrolle umfasst:

- Kontrolle und Schmierung allen antriebenen Ketten.
- Kontrolle der Kratzenbodenkette.
- Kontrolle und Schmierung des Streuvorrichtung nach Schmierhinweise.
- Kontrolle der Betätigungsgereäte.
- Kontrolle der Handbremse.
- Kontrolle der Beleuchtungsausrüstung.
- Kontrolle der Gelenkwellenschutz.
- Kontrolle der Betriebsschutzten.
- Schmierung noch Herstellerschmierplan.

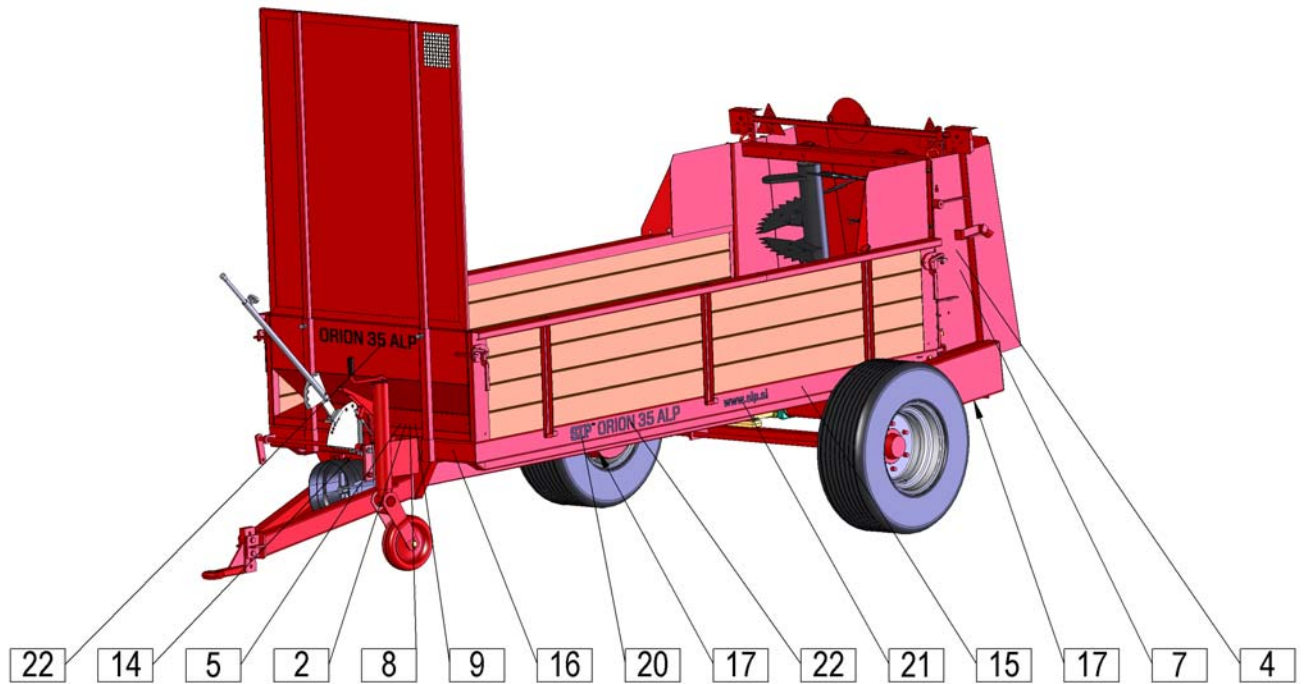
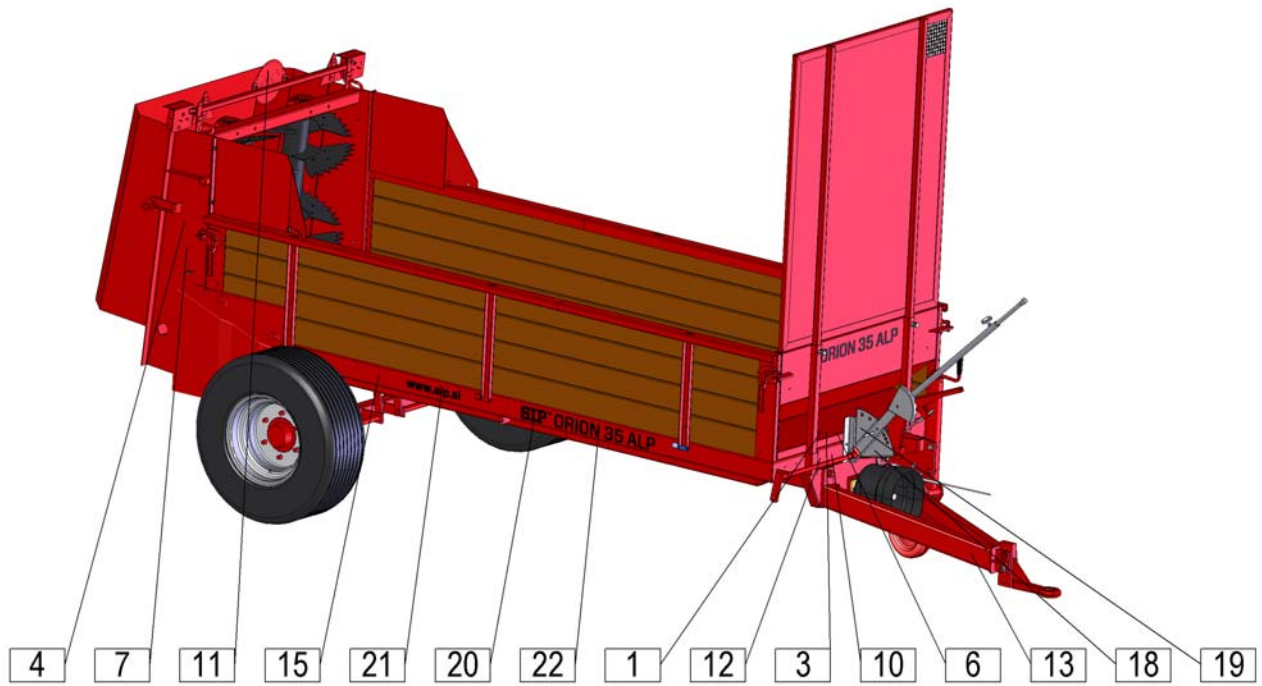
PERIODICAL OVERHAULS

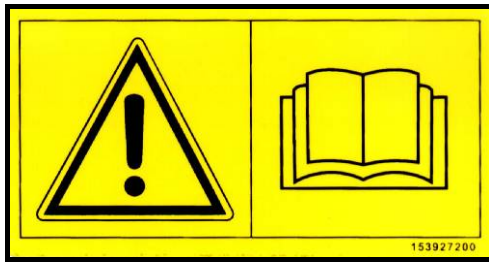
A thorough periodical overhaul is needed every year. The spreader should also be overhauled occasionally during the year and before use.

The overhaul consists of:

- Controls of the tension of all drive chains and their lubrication.
- Control of the tension of the chain conveyor chains.
- Control and lubrication of the spreading device according to the Instructions for maintenance and lubrication.
- Control of switch on devices.
- Control of hand-brake.
- Control of signal and warning devises.
- Control of drive protections.
- Lubrication according to the Instructions for maintenance and lubrication.

ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER)
SAFETY DECALS (DRAWING)

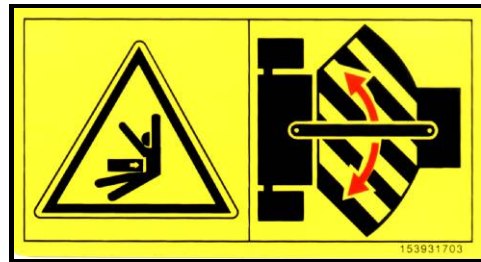




153927200

1

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read and observe operator's manual.

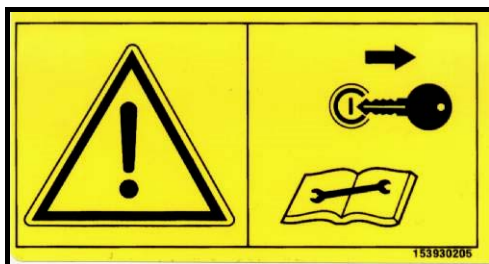


153931703

153931703

2

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten
- Stay clear of articulation area while engine is running.



153930205

153930205

3

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



150417105

150417105

4

- Nicht an Boden des Streuers stehen, wenn die Gelenkwelle mit den Schlepper verbindet ist.
- Do not step on the loading platform while the P.T.O. Shaft is connected to the tractor and the engine is running.



153927308

153927308

5

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153927807

153927807

6

- Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten, bis sie voll zum Stillstand gekommen.
- Wait until all machine components have stopped completely before touching them.



153927709

7

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153927503

8

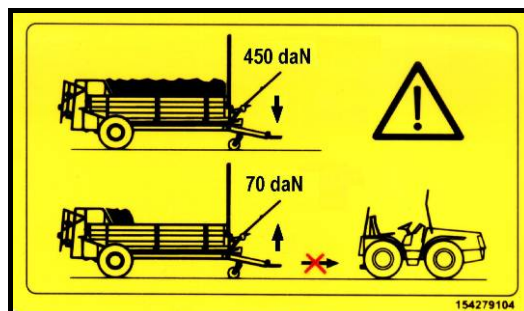
- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153927905

9

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of tractor shaft rotations is (540 rpm).



154279104

10 (35R)

- Wenn der Streuer halb entleert ist kann man nicht von der Schlepper abgeschlossen werden.
- Do not disconnect the spreader when it is half empty. It can get lifted up owing to the change of the centre of gravity.



154144303

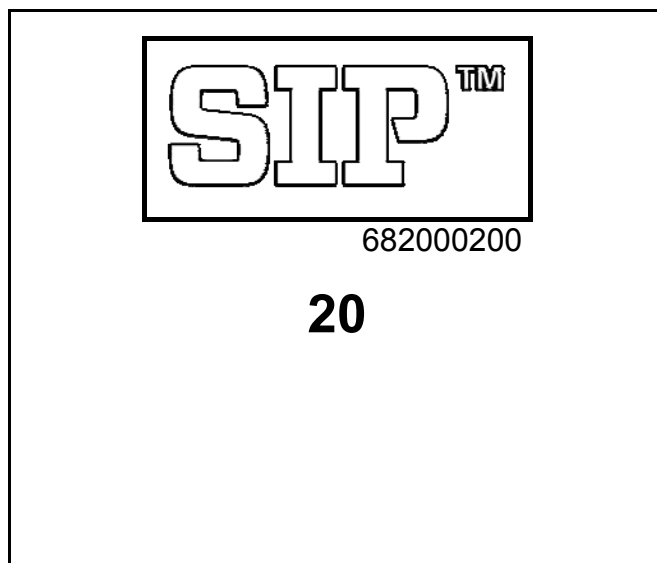
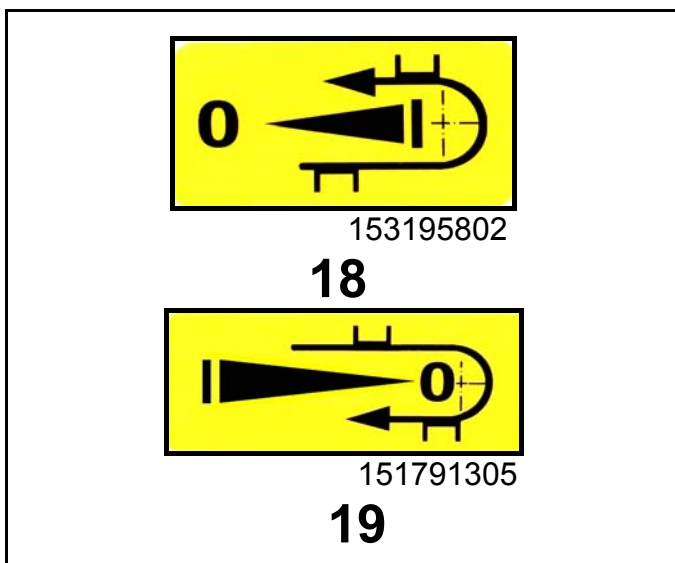
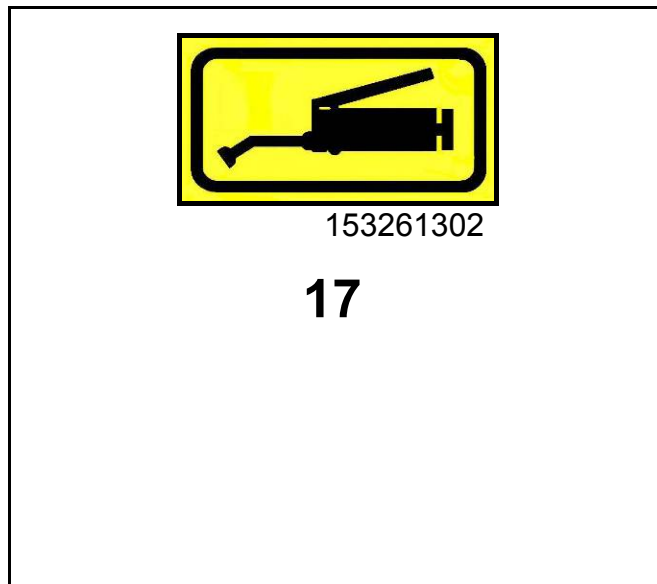
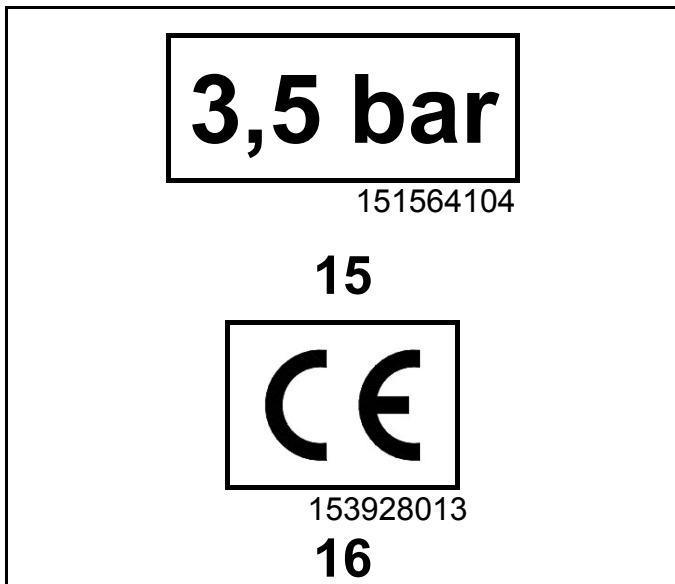
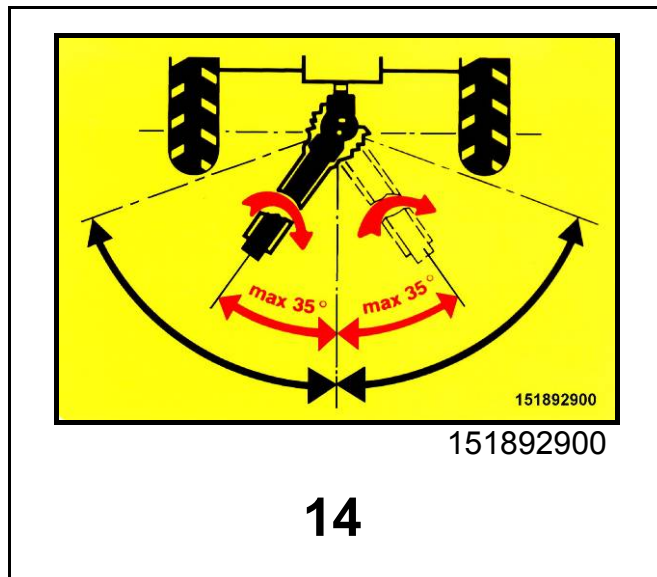
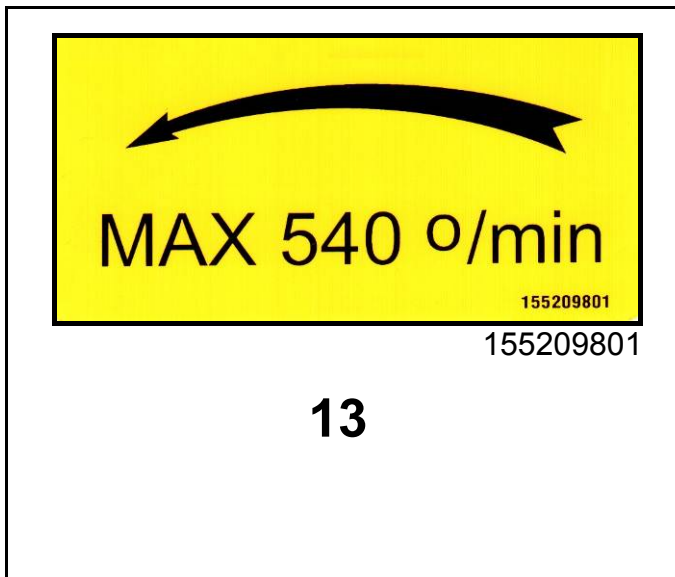
11



154225109

12

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



www.sip.si

429111150

21

ORION 35 ALP

628100100

22